

Chinese Traditional

依撒依亞先知書

前言

依撒依亞先知書

事實上，依撒依亞先知書是由多部先知著作組合而成的，其作者也不乏一人。根據書中的記載順序和脈絡，我們可以把這本書分為以下三個部分：依撒依亞一書，從第一章至第三十九章；依撒依亞二書，又稱“安慰之書”，從第四十章到第四十五章；最後一部分是從第五十六章到第六十六章。

依撒依亞先知

依撒依亞先知生於西元前 760 年，他於西元前 739 年領受了先知的召叫，他生活在一個動蕩危機的時代，當時正值北國以色列即將滅亡的危急關頭，南國猶大正準備入侵以色列。此時，依撒依亞進入歷史舞臺，開始向以色列子民宣講救主的到來，以為新而正義的君王將治癒以色列子民的創傷，並將引領他們走上上主的道路。這個預言使得背棄上主道路的阿哈次王及他的繼承人開始反省，並給與以色列子民追求和平與祝福的希望，這個希望以美妙的詩歌和象徵表達出來，並最終轉變為對以色列最偉大的救主默西亞的渴望。

依撒依亞一書

依撒依亞蒙召

6 ¹ 烏齊雅王逝世那年，我看到上主坐在崇高的寶座上，他的長袍下擺拖曳滿殿。² 在他上面有“色辣芬”，每個“色辣芬”有六隻翅膀，兩隻蓋住臉，兩隻蓋住腳，另外兩只用來飛翔。

³ 他們互相呼喊：

“聖，聖，聖，
萬軍的雅威！

他的光榮充滿大地！”

⁴ 門檻的基石因他們的歡呼而震動，聖殿中充滿了煙霧。⁵ 我說：“我有禍了！我完了！”

English

ISAIAH

Introduction

The book of Isaiah

With the name of Isaiah we have a collection of prophetic writings that actually have several authors. Looking at close range we distinguish three parts: Isaiah I, from 1–39; Isaiah II, “The Book of Consolation,” from 40–45; Isaiah III, from 56–66.

The prophet Isaiah

Born towards the year 760, he received his prophetic vocation in 739; he lived in an agitated and decisive time, with the destruction of the Northern kingdom and the invasion of Judah by Sennacherib. In his prophesy he announces the arrival of a savior, a new just king that will heal the wounds of Israel and will conduct them in the path of the Lord. This announcement, that made reference to the successor of the impious king Ahaz, gives wings to Isaiah for dreaming about a future time of peace and blessing, expressed in marvelous poetic images, and that was taken later on as announcement about the future Messiah, the definitive Savior of Israel.

ISAIAH I

Vocation of Isaiah

6 ¹ In the year that King Uzziah died I saw the Lord seated on a throne, high and exalted; the train of his robe filled the Temple. ² Above him were seraphs, each with six wings: two to cover the face, two to cover the feet, and two to fly with.

³ They were calling to one another:

“Holy, holy, holy is Yahweh Sabaoth.
All the earth is filled with his Glory!”

⁴ At the sound of their voices the foundations of the threshold shook and the Temple was filled with smoke. ⁵ I said:
—Poor me! I am doomed!

我是個嘴唇不潔淨的人，
住在嘴唇不潔淨的人當中，
但是我卻親眼看到了君王，
萬軍的雅威。”

6 於是有一個“色辣芬”飛到我跟前，手中拿著一塊紅炭，是用火鉗從祭壇上取下來的。7 他用紅炭碰我的嘴唇，說：

“看，這紅炭碰了你的嘴唇，已除去了你的過犯，赦免了你的罪惡。”

8 我又聽見上主的聲音：

“我應派誰去呢？誰會為我們去？”

我回答：

“我在這裏，請派我去！”

關於厄瑪努爾的記述

厄瑪努爾的徵兆

7 10 雅威又對阿哈次說：

11 “向雅威，你的天主要求一個徵兆，最深處或最高處的都可以。”

12 但是阿哈次說：

“我不會要求，我不會試探雅威。”

13 依撒意亞說：

“達味家，聽著：你們麻煩人還不夠嗎？還要麻煩我的天主嗎？ 14 因此，上主自己要給你們一個徵兆。看：

童貞的母親要懷孕生子，

給孩子起名‘厄瑪奴耳’

（天主與我們同在）。

For I am a man of unclean lips
living among a people of unclean lips,
and yet I have seen the King,
Yahweh Sabaoth.

⁶Then one of the seraphs flew to me; in his hands was a live coal which he had taken with tongs from the altar. ⁷He touched my mouth with it and said:

—See, this has touched your lips;
your guilt is taken away
and your sin is forgiven.

⁸Then I heard the voice of the Lord:

—Whom shall I send?
And who will go for us?

I answered:

—Here I am. Send me!

BOOK ABOUT IMMANUEL

Second advice: the sign of Immanuel

7 ¹⁰Once again Yahweh addressed Ahaz:

¹¹—Ask for a sign from Yahweh your God, let it come either from the deepest depths or from the heights of heaven.

¹²But Ahaz answered:

—I will not ask, I will not put Yahweh to the test.

¹³Then Isaiah said:

—Now listen, descendants of David.

Have you not been satisfied trying the patience of people, that you also try the patience of my God? ¹⁴Therefore the Lord himself will give you a sign:

The Virgin is with child
and bears a son,
and calls his name
Immanuel.

預言默西亞

9 ¹ 走在黑夜中的人，
看見了一道強光。
寄居於黑暗陰影裏的人，
這強光照射在他們身上。
2 你使他們的國家壯大，
你使他們的喜樂增加。
他們在你面前歡欣，
好像收穫時日的喜悅，
又如分贓時那般歡樂。
3 因為你折斷了他們所負的軛、
他們雙肩上的木杖，
以及壓迫者的厲鞭，
就像在米德楊的那天。

4 戰場勇士所穿的每雙靴子，
和每件沾染血迹的外袍，
都將被丟棄焚燒，
作起火的燃料。

5 因為有一個嬰孩要為我們誕生，
有一個男孩將賜給我們，
他的肩上承擔著王權，
他將被稱為：

“奇妙的謀士，全能的天主，
永生的天父，和平的君王。”

6 他的王國不斷擴大，
達味的寶座
和他王朝的平安延續不盡，
他以公理和正義建立並鞏固這王國，
從現在直到永遠。
萬軍雅威的熱忱必將成全這事。

Messianic prophecy

9 ¹The people who walk in darkness
have seen a great light.
A light has dawned
on those who live in the land
of the shadow of death.
2You have enlarged the nation;
you have increased their joy.
They rejoice before you,
as people rejoice at harvest time
as they rejoice in dividing the spoil.
3For the yoke of their burden,
the bar across their shoulders,
the rod of their oppressors,
you have broken it as on the day of Midian.

4Every warrior's boot that tramped in war,
every cloak rolled in blood,
will be thrown out for burning,
will serve as fuel for the fire.

5For a child is born to us,
a son is given us;
the royal ornament is laid upon his shoulder,
and his name is proclaimed:
“Wonderful Counselor, Mighty God,
Everlasting Father, Prince of Peace.”

6To the increase of his powerful rule
in peace, there will be no end.
Vast will be his dominion,
he will reign on David's throne
and over all his kingdom,
to establish and uphold it
with justice and righteousness
from this time onward and forever.
The zealous love of Yahweh Sabaoth
will do this.

默西亞的和平

11 ¹ 嫩芽將從葉瑟的樹幹生出，
枝芽將從他的根長出。
² 雅威的神，
即智慧和聰明的神，
謀略和能力的神，
知識和敬畏雅威的神，將住在他身上。
³ 他必以敬畏雅威之心來統治他的國民。
他不只憑眼睛看到的來審斷，
也不只憑耳朵所聽見的來判定，
⁴ 他會以正義來審斷窮人，
以公理判定謙卑的人。
他口中的話語擊打暴虐者，
他嘴裏的氣息殺戮邪惡的人。
⁵ 正義是他腰間的束帶，
真理是他肋下的佩帶。
⁶ 狼將和羔羊同住，
豹將與小山羊同棲，
牛犢將與幼獅共食，
一個小孩將牧放它們。
⁷ 母牛將與熊互相為友，
它們的幼獸躺臥在一起。
獅子將像牛一樣吃草。
⁸ 嬰孩將在蛇穴旁玩耍。
把手伸到毒蛇穴裏。
⁹ 在我的聖山上，
無人實施破壞和毀滅，
因為如同大水滿溢了海洋，
大地將充滿對雅威的認識。

返回熙雍山

35 ¹ 曠野和荒地定會快樂，
沙漠必要欣喜，如花朵盛開；
² 盛開如水仙；它要欣喜高歌！

Messianic peace

11 ¹ From the stump of Jesse a shoot will come forth;
from his roots a branch will grow and bear fruit.
² The Spirit of the Lord will rest upon him—
a Spirit of wisdom and understanding,
a Spirit of counsel and power,
a Spirit of knowledge and fear of the Lord.
³ Not by appearances will he judge,
nor by what is said must he decide,
⁴ but with justice he will judge the poor
and with righteousness
decide for the meek.
Like a rod, his word will strike the oppressor,
and the breath of his lips slay the wicked.
⁵ Justice will be the girdle of his waist,
truth the girdle of his loins.
⁶ The wolf will dwell with the lamb,
the leopard will rest beside the kid,
the calf and the lion cub will feed together
and a little child will lead them.
⁷ Befriending each other, the cow and the bear
will see their young ones lie down together.
Like cattle, the lion will eat hay.
⁸ By the cobra's den the infant will play.
The child will put his hand
into the viper's lair.
⁹ No one will harm or destroy
over my holy mountain,
for as water fills the sea
the earth will be filled
with the knowledge of the Lord.

Return to Zion

35 ¹ Let the wilderness and the arid land rejoice,
the desert be glad and blossom.
² Covered with flowers,
it sings and shouts with joy,

因它必獲得黎巴嫩的光彩和加爾默耳、
沙龍的華美。

去那兒的必要見到雅威的榮耀，
我們天主的光輝。

3 他將賜低垂無力的手強壯，
使衰弱顫抖的膝穩立。

4 對害怕的人說：

“勇敢些，不要怕。看，
你們的天主必來報復；
他來給他們應受的懲罰；
他要親自來拯救你們。”

5 那時瞎子的眼睛明亮了，
聾子的耳朵靈敏了。

6 跛子將如牡鹿般跳躍，
啞巴的舌頭也能快樂地歌唱。
水要從曠野地裏湧出，
溪流要穿越沙漠。

7 乾燥的大地將成爲水鄉澤塘，
水荒的國度將有豐沛的泉源，
豺狗出沒的洞穴將長出青草、
蘆葦和菖蒲。

8 那裏將有一條大路，被稱爲“聖道”，
不潔的人不能通行，因爲上主親自開通這道路，
愚昧的人也不會迷失。

9 那裏不會有獅子，
猛獸也都絕迹，
在這路上遇不到一隻，只有被救贖的人行走。

10 雅威所救贖的人必要回來，
他們會興高采烈地回到熙雍，
笑顏永駐，欣喜歡愉。

11 悲傷痛苦將結束，
他們將擁有無盡的幸福快樂。

adorned with the splendor of Lebanon,
the magnificence of Carmel and Sharon.
They, my people, see the glory of Yahweh,
the majesty of our God.

³Give vigor to weary hands
and strength to enfeebled knees.

⁴Say to those who are afraid:

“Have courage, do not fear.

See, your God comes, demanding justice.

He is the God who rewards,
the God who comes to save you.”

⁵Then will the eyes of the blind be opened
and the ears of the deaf unsealed.

⁶Then will the lame leap as a hart
and the tongue of the dumb sing and shout.
For water will break out in the wilderness
and streams gush forth from the desert.

⁷The thirsty ground will become a pool,
the arid land springs of water.

In the haunts where once reptiles lay,
grass will grow with reeds and rushes.

⁸There will be a highway
which will be called The Way of Holiness;
no one unclean will pass over it
nor any wicked fool stray there.

⁹No lion will be found there
nor any beast of prey.

Only the redeemed will walk there.

¹⁰For the ransomed of Yahweh will return:

with everlasting joy upon their heads,
they will come to Zion singing,
gladness and joy marching with them,
while sorrow and sighing flee away.

依撒依亞二書

前言

在這部書中展現了“雅威僕人”的神秘形象，他蒙上主特選為給人類帶來救恩，這個人沒有驕人的能力或王權，而是一個“受苦的僕人”，他為了賠補眾人的罪惡而受苦。教會把這段記載看作對耶穌基督的語言，耶穌基督並不是強有力戰勝一切的默西亞君王，而是為了全人類的得救捨棄自己的生命。

福音

40 1 雅威，你們的天主說：

去安慰安慰我的子民吧！

2 向耶路撒冷傳佈安慰的言語，

宣告她受縛的日子已近尾聲，

她的罪債已償清，

因她所犯的一切罪過錯誤，

雅威已給了她雙倍的懲罰。

3 有聲音呼喊著：

“在曠野預備雅威的道路吧。

在沙漠中為我們的天主

修直一條大路吧。

4 每個山丘將被鏟平。

崎嶇的地區將變為平原，

險峻的道路將成為坦途。

5 雅威的榮耀將彰顯，

人人都將看到他的光輝，

因為雅威親口這樣說了。”

6 有聲音對我說：“呼喊吧。”

我問：“呼喊什麼？”

回答說：“血肉之軀都似青草，

美麗如田野的花。

ISAIAH II

Introduction

In this book appears the mysterious figure of the “Servant of Yahweh,” a personage chosen by God for the salvation of the people; this person does not have regal attributes, neither power, but it is the “suffering servant,” who takes upon himself the sins of the people and suffers for them. In this mysterious figure the Church has seen the announcement of Jesus that will not be a triumphant King Messiah, but the one who will give his life until death for the salvation of all.

The Good News

40¹ Be comforted, my people,
be strengthened, says your God.

² Speak to the heart of Jerusalem, proclaim to her
that her time of bondage is at an end,
that her guilt has been paid for,
that from the hand of Yahweh
she has received double punishment
for all her iniquity.

³ A voice cries:
—In the wilderness prepare the way for Yahweh.
Make straight in the desert a highway for our God.

⁴ Every valley will be raised up;
every mountain and hill will be laid low.
The stumbling blocks shall become level
and the rugged places smooth.

⁵ The glory of Yahweh will be revealed,
and all mortals together will see it;
for the mouth of Yahweh has spoken.”

⁶ A voice says: ‘Cry.’
and I say: ‘What shall I cry?’
All flesh is grass,
and all its beauty as the flower of the field.

10 上主雅威帶著威能而來，
他的手臂攜有權柄，
他的戰利品與他同在，
他的酬勞在他眼前。
11 猶如牧人放牧羊群：
用他的手臂攬集羔羊，
把它們抱在懷裏，
引導哺乳的母羊。”

上主顯示他的僕人

42 ¹ 這是我扶持的僕人，
我所揀選、喜愛的人。
我把我的神傾注在他身上，
他將給萬國帶來正義。
2 他不大喊大叫，
街上也聽不到他的聲音。
3 他不會折斷壓傷的蘆葦，
也不會吹滅將熄的燈火。
他憑真理帶來正義。
4 他不動搖，也不絕望，
直到他在世上建立正義。
海島都在等候他的教誨。
5 天主創造天空、展開穹蒼，
佈置大地及其產物，
把生命和氣息賜給地上行走的生靈。
雅威這樣說：
6 我，雅威，
爲了伸張正義而呼召你，
我要握住你的手，
使你堅強，
借著你與世人訂立盟約，
使你成爲萬民之光。

¹⁰Here comes your God with might;
his strong arm rules for him;
his reward is with him,
and here before him is his booty.
¹¹Like a shepherd he tends his flock:
he gathers the lambs in his arms,
he carries them in his bosom,
gently leading those that are with young.

First servant song: God presents his servant

42 ¹Here is my servant whom I uphold,
my chosen one in whom I delight.
I have put my spirit upon him,
and he will bring justice to the nations.
²He does not shout or raise his voice
proclamations are not heard in the streets.
³A broken reed he will not crush,
nor will he snuff out the light
of the wavering wick.
He will make justice appear in truth.
⁴He will not waver or be broken
until he has established
justice on earth;
the islands are waiting for his law.
⁵Thus says God, Yahweh,
who created the heavens
and stretched them out,
who spread the earth
and all that comes from it,
who gives life and breath
to those who walk on it:
⁶I, Yahweh,
have called you for the sake of justice;
I will hold your hand
to make you firm;
I will make you as a covenant to the people,
and as a light to the nations,

7 開啓瞎子的眼，釋放監獄的囚犯，
使囚禁在黑暗中的人得見光明。
8 我是雅威，這是我的名字。
我決不會把我的榮耀讓給另一位，
或把我應受的榮耀讓給另一位，
或把我應受的讚頌歸給偶像。
9 看，以前的事已經完成，
現在我要宣佈新的事情：
在它們發生之前，我就告訴你們。

僕人的使命

49 ¹ 諸海島啊，聽我說；
遠方的人們，請注意靜聽，
我尚在母腹中，雅威就召叫了我。
在我出生之前，他就給我取了名字。
2 他使我的口如利刃
把我藏在他的手臂下。
他使我成爲一支磨亮的箭，
隱在他的箭袋中。
3 他對我說：“以色列，
你是我的僕人，
我必因你而獲享榮耀。”
4 我心想：“我的勞碌是枉然的，
我用盡力氣，卻一無所獲。”
然而我應得的獎賞在雅威手中，
我的償報在天主那裏。
我在雅威眼中是重要的，
我的天主是我的力量。
5 雅威說，
我尚在母腹中，
他已選我做他的僕人，
好把雅各伯帶回他身邊，
把以色列聚集到他那裏。

⁷to open eyes that do not see,
to free captives from prison,
to bring out to light
those who sit in darkness.
⁸I am Yahweh, that is my name,
I will not give my glory to another;
or my praise to graven images.
⁹See, the former things have come to pass,
and new things do I declare:
before they spring forth I tell you of them.

Second servant song: the mission

49 ¹Listen to me, O islands,
pay attention, peoples from distant lands.
Yahweh called me from my mother's womb;
he pronounced my name before I was born.

²He made my mouth like a sharpened sword.
He hid me in the shadow of his hand.
He made me into a polished arrow
set apart in his quiver.

³He said to me: You are Israel, my servant,
Through you I will be known.

⁴'I have labored in vain,' I thought
and spent my strength for nothing.
Yet what is due me was in the hand of Yahweh,
and my reward was with my God.
I am important in the sight of Yahweh,
and my God is my strength.

⁵And now Yahweh has spoken,
he who formed me in the womb to be his servant,
to bring Jacob back to him,
to gather Israel to him.

6 雅威說：“你是我的僕人，
你要恢復雅各伯各支派，
帶以色列遺民回來。
我還要使你成為萬國的光芒，
好讓我的救恩傳遍天下。”

受苦與信賴

50 4 雅威天主教導我，
使我像他的門徒那樣說話，
使我明白怎樣扶助困乏的人。
每天早晨，他喚醒我，
使我能如門徒一樣聆聽。
5 天主雅威開啓我的耳。
我沒有反抗，也沒有退縮。
6 我任憑人鞭打我的背。
拔我的鬍鬚。
我並沒有遮掩我的臉
也沒有躲避唾汗和羞辱。
7 我不會絕望，
因為天主雅威會前來救助我。
我臉面堅毅如石，
我知道自己決不會蒙羞。
8 為我作裁判的人快來了。
誰要控告我？
讓我們當面對質。
誰要控訴我？站到近前來。
9 如果天主雅威是我的援助，
有誰能判我的罪？
他們將像衣服一樣變得破舊，
被蛀蟲吞噬。

⁶He said: 'It is not enough
that you be my servant,
to restore the tribes of Jacob,
to bring back the remnant of Israel.
I will make you the light of the nations,
that my salvation will reach
to the ends of the earth.

Third servant song: suffering and trust

50 ⁴The Lord Yahweh has taught me
so I speak as his disciple
and I know how to sustain the weary.
Morning after morning he wakes me up
to hear, to listen like a disciple.

⁵The Lord Yahweh has opened my ear.
I have not rebelled,
nor have I withdrawn.

⁶I offered my back to those who strike me,
my cheeks to those who pulled my beard;
neither did I shield my face
from blows, spittle and disgrace.

⁷I have not despaired,
for the Lord Yahweh comes to my help.
So, like a flint I set my face,
knowing that I will not be disgraced.

⁸He who avenges me is near.
Who then will accuse me?
Let us confront each other.
Who is now my accuser?
Let him approach.

⁹If the Lord Yahweh is my help,
who will condemn me?
All of them will wear out like cloth;
the moth will devour them.

苦難與榮耀

52 13 看，我的僕人一定會成功，
他要被高舉，極力被稱揚。
14 衆人驚於他毀損的容貌：
這是個人嗎？
他的容貌損傷得不像人樣。
15 各國也會感到驚訝，
國王們目瞪口呆，
因為他們將看到從沒人
告訴過他們的事，
會目睹從來沒聽說過的事。

53 1 有誰相信我們剛聽到的？
雅威的手臂向誰彰顯了？
2 他像旱地上長出的根苗，
像嫩芽在我們面前長大，
他沒有文采，沒有使人注目的威儀，
也沒有吸引人的俊美外表。
3 他受人輕視，遭人棄絕，
是個受苦被折磨的人；
人們掩面不看他，
他受人藐視，不被理睬。
4 但正是他擔當了我們的痛苦，
承受了我們的苦難，
我們卻以為他是受天主的責罰，
被他鞭打和貶仰。

5 他爲了我們的罪惡而受傷害，
爲我們的過犯而被壓傷。
我們因著他所受的責罰而得痊愈，
因他的傷痕而得到醫治。
6 像羊群一般，我們都走失了，
每人偏行自己的路，

Fourth servant song: passion and glory

52 ¹³It is now when my servant will succeed;
he will be exalted and highly praised.
¹⁴Just as many have been horrified
at his disfigured appearance:
'Is this a man? He does not look like one,'
¹⁵so will nations be astounded,
kings will stand speechless,
for they will see something never told,
they will witness something never heard of.

53 ¹Who could believe what we have heard,
and to whom has Yahweh revealed his feat?
²Like a root out of dry ground,
like a sapling he grew up before us,
with nothing attractive in his appearance,
no beauty, no majesty.

³He was despised and rejected,
a man of sorrows familiar with grief,
a man from whom people hide their face,
spurned and considered of no account.
⁴Yet ours were the sorrows he bore,
ours were the sufferings he endured,
although we considered him as one
punished by God, stricken and brought low.

⁵Destroyed because of our sins,
he was crushed for our wickedness.
Through his punishment we are made whole;
by his wounds we are healed.
⁶Like sheep we had all gone astray,
each following his own way,

但是雅威把我們的債
都加在他身上。

7 他受虐待，但沈默不反抗，
他謙卑順服，像一隻待宰的羔羊，
又像剪毛工人前的綿羊，
他總是閉口不語。

8 他被拘禁、受審判，
誰會憐恤他的命運？
他從活人之地被剷除，
爲他百姓的罪受打擊。

9 雖然他從未做過暴虐之事，
從未說過欺人之言，
他們還是將他與惡人同葬，
與暴虐者同埋。

10 然而這是雅威的旨意，
要用悲苦折磨他。
當他以自己的生命做贖罪祭時，
他將享有長久的生命，
並看到他的子孫綿延。
雅威的旨意借著他而得以完成。

11 創傷之後，他將看見光明；
擁有完美的智慧，
我正義的僕人會使衆人成義，
他把他們的罪背負起來。

12 我要使他與偉人同列，
與強者均分獵物。
因爲他犧牲自己以致死亡，
被列于罪犯之中，
擔負衆人的罪，爲罪人求情。

but Yahweh laid upon him all our guilt.

⁷He was harshly treated,
but unresisting and silent, he humbly submitted.
Like a lamb led to the slaughter
or a sheep before the shearer
he did not open his mouth.

⁸He was taken away to detention and judgment—
what an unthinkable fate!
He was cut off from the land of the living,
stricken for his people's sin.

⁹They made his tomb with the wicked,
they put him in the graveyard of the oppressors,
though he had done no violence nor spoken in deceit.

¹⁰Yet it was the will of Yahweh to crush him with grief.
When he makes himself an offering for sin,
he will have a long life and see his descendants.
Through him the will of Yahweh is done.

¹¹For the anguish he suffered,
he will see the light and obtain perfect knowledge.
My just servant will justify the multitude;
he will bear and take away their guilt.

¹²Therefore I will give him his portion among the great,
and he will divide the spoils with the strong.
For he surrendered himself to death
and was even counted among the wicked,
bearing the sins of the multitude
and interceding for sinners.

依撒依亞三書

前言

我們不能確定這本書的作者到底是誰，甚至無法準確地斷定這些描述出自同一個作者之手。從書中的主題推斷，這本書的作者很可能是在充軍回國，重建猶大後出現的一位先知。很明顯，他模仿了依撒依亞二書作者的描寫方式。這段記載具有末世性的特點，提醒人們面對永遠的未來。

新耶路撒冷的光輝

60 1 起來，炫耀吧，
因為你的光明已來臨。
雅威的榮耀已照臨在你身上。
2 黑暗仍籠罩大地，
萬民仍在黝黑濃霧中。
但現在雅威起來了，
他的榮耀顯現在你身上。
3 萬民必要投奔你的光明，
眾王必要赴你晨曦的光輝。
4 擡起你的眼向四方觀看：
他們都聚集來到你這裏。
你的兒子從遠方來，
你的女兒被抱著回來。
5 這情景將使你容光煥發，
心神悸動而滿足，
海洋的寶藏將歸於你，
萬國的財富也屬於你。
6 成群的駱駝商隊，
從舍巴而來，帶著黃金、香料，
唱著讚美雅威的頌歌。

ISAIAH III

Introduction

We practically know nothing about this prophet whom we call Isaiah III; it is not even clear that the following chapters belong to the same one author. The core message seems to come from a prophet that acts shortly after the restoration of Judah, amidst the poverty and disillusionment of the returning exiles. It is obvious that he imitates Isaiah II. Characteristic of this collection is its eschatological character that is looking towards a definitive future.

The light of the New Jerusalem

60 ¹Arise, shine, for your light has come.
The Glory of Yahweh rises upon you.
²Night still covers the earth
and gloomy clouds veil the peoples,
but Yahweh now rises
and over you his glory appears.
³Nations will come to your light
and kings to the brightness of your dawn.
⁴Lift up your eyes round about and see:
they are all gathered and come to you,
your sons from afar,
your daughters tenderly carried.
⁵This sight will make your face radiant,
your heart throbbing and full;
the riches of the sea will be turned to you,
the wealth of the nations will come to you.
⁶A flood of camels will cover you,
caravans from Midian and Ephah.
Those from Sheba will come,
bringing with them gold and incense,
all singing in praise of Yahweh.

先知的使命

61 1 雅威之神在我身上，
因為雅威已給我傅油，
好讓我把喜訊帶給窮苦的人。
他差遣我去醫治破碎的心，
向俘虜宣告解放，
使獄中受苦的人重見天日，
2 宣佈雅威施恩的喜年，
和我們天主復仇的日子，
安慰一切悲傷的人，
3（安慰在熙雍哀慟的人，）
賜給他們花冠以代替灰塵，
喜樂的油代替悲痛，
讚美的外衣代替失望。

他們將被稱為正義的橡樹，是雅威栽種的，以顯示他的榮耀。

新天新地

65 17 現在我要創造新天新地，以前的事不再被記起，也不再湧上心頭。

18 你們要因我創造的一切永遠歡欣喜樂；因為我要造令人喜悅的耶路撒冷，讓其中的百姓使人歡快。19 我一定會為耶路撒冷而歡樂，為我的子民而喜悅。

城裏再也聽不到悲號和哀泣。

20 再也沒有夭折的孩童和壽數未終的成人。百歲壽終的只算是青年，凡沒活到百歲的是因為受了詛咒。

Mission of the prophet

61 ¹The Spirit of the Lord Yahweh is upon me,
because Yahweh has anointed me
to bring good news to the poor.
He has sent me to bind up broken hearts,
to proclaim liberty to the captives,
freedom to those languishing in prison;

²to announce the year of Yahweh's favor
and the day of vengeance of our God;
to give comfort to all who grieve;

³(to comfort those who mourn in Zion)
and give them a garland instead of ashes,
oil of gladness instead of mourning,
and festal clothes instead of despair.

New creation

65 ¹⁷I now create new heavens and a new earth, and the former things will not be remembered, nor will they come to mind again.

¹⁸Be glad forever and rejoice in what I create; for I create Jerusalem to be a joy and its people to be a delight. ¹⁹I will rejoice over Jerusalem and take delight in my people.

The sound of distress and the voice of weeping will not be heard in it any more.

²⁰You will no longer know of dead children or of adults who do not live out a lifetime. One who reaches a hundred years will have died a mere youth, but one who fails to reach a hundred will be considered accursed.

耶肋米亞

前言

耶肋米亞先知

在舊約的先知當中，耶肋米亞先知的性格比較鮮明，也為我們所熟悉。他迂西元前七世紀時生於本雅明支派的阿納特城。

我們之所以對先知耶肋米亞比價熟悉，是因為他生活的年代和背景，因為聖經中為我們提供了很多當時的背景資料（參閱：列下 22-25）。另外一個原因就是，耶肋米亞先知書大體上是以自傳體裁寫成的，這本書的作者可能是耶肋米亞先知的門徒或他的秘書巴路克先知。

從這部書中，我們可以清楚地看到耶肋米亞悲劇性的感人生活，他於西元前 627 年被天主召叫成為先知，他第一次公開的活動就是預言北以色列國的滅亡。在經過一段時間的沈默之後（前 622-前 609 年），他又預言了約史雅的慘劇，並啓示了可怕的“北國滅亡的凶兆”。後來，由於這些凶兆沒有立刻應驗，耶肋米亞遭到了民衆的圍攻和侮辱，最後甚至公開迫害他，使他成為歷史上位飽受痛苦煎熬的先知。這個先知的聖召使他無法再承受，他需要天主的安慰。但是，最終，他的預言逐一實現。

耶肋米亞先知曾努力召集一部分猶太人留在巴勒斯坦，好使選民的歷史得以延續，但是後來他被掠到埃及，並在那裏宣佈了他最後一個神諭。他的角色似乎與梅瑟正好相反，因為在那個時期，以色列子民失去自由、組織和聖地，他們被迫回到埃及，再次被奴役。在這段時期，耶肋米亞先知遭受了很大的痛苦，他身處天主與以色列子民中間，他一方面想服從天主的旨意，另一方面又要團結以色列受苦的子民，他在這個夾縫中生存，內心充滿痛苦。從這個層面來看，耶肋米亞也成為天主受苦的僕人——耶穌基督的預像。

耶肋米亞先知書

通常，我們需要重新組織記載的順序和故事，才能更清楚地瞭解原文的意思。根據此書的原文，我們可以把它分成三個部分：第一部分就是先知最初的神諭和他的作證；第二部分包括先知的傳記和神諭；第三部分是耶肋米亞先知的講道。

耶肋米亞先知善於描述和抒情，因此他的話十分生動感人。

JEREMIAH

Introduction

The prophet Jeremiah

Few personalities from the Old Testament are better known and close to us than the prophet Jeremiah, born at Anatot, a town of the tribe of Benjamin, in the middle of the VII century B.C.

First of all, because we know quite well that part of history when he lived, thanks to the biblical documents, together with extra biblical writings of that time (see 2K 22-25). And also because a great part of the book of Jeremiah is autobiographical, written perhaps by his disciple and secretary Baruc.

We can follow the tragic and touching itinerary of Jeremiah: his vocation in the year 627, the first prophetic activity addressing the destroyed Northern Kingdom, the youthful dreams. After a time of silence (622-609), the great tragedy of Josiah and the terrible revelation of the “Northern threat”. From there the scorn of the people because the threats do not come thru, the retrenchment and isolation of a bitter prophet, the insults and, finally, the open persecution. His vocation becomes unbearable and he needs the consolation of God. Finally all his threatening oracles begin to take place.

The prophet tries to gather a group of Jews so that sacred history would continue in Palestine; he is taken by force to Egypt where he pronounces his last oracles. He ends as an anti-Moses, that is, doing backwards the road of liberation, loosing the institutions and the Promised Land, returning to Egypt, where the name of the Lord is no longer invoked. The prophet runs this path in a passionate way. He feels torn between solidarity with his people and the word of God, between obedience to the divine mission and solidarity with his suffering people. His life and passion seem in many aspects an anticipation of the one like Christ.

The book of Jeremiah

Regarding the materials, usually three groups are distinguishable: the first one formed by the original oracles of the prophet and his confessions. The second comprises the biographical narrations, where there are also oracles of the prophet. The third is formed by Jeremiah's discourses.

It was necessary, often times, to reestablish the order or point out the interruptions in the presentation, to make the text more legible.

Jeremiah stands out for his capacity to create images. He stands also by his lyricism and for his intense emotions.

1 1 下面這些話是希耳克雅的儿子耶 肋米亞的言行錄。希耳克雅是本雅明地區阿納托特的司祭。2 約史雅是阿孟之子，他做猶大王第十三年時，雅威的話傳給了耶肋米亞。3 在約史雅的儿子約雅金執政期間，一直到約史雅的儿子漆德克雅做猶大王的第十一年，也就是耶路撒冷居民被擄後的第五個月，雅威又召叫了耶肋米亞。

耶肋米亞蒙召和第一個神諭

4 雅威對我說：

5 “你早在母胎內未成形時，我就認識了你。在你出生前，我已祝聖你為我所用，選定你做萬國的先知。”

6 我答道：

“哦！上主雅威！我沒有口才，我還是個孩子！”

7 雅威回答：

“不要說：‘我還是個孩子。’你去見那些我要派你去見的人；去給他們說我吩咐你說的話。8 不要怕他們，我會保護你，與你同在。我是雅威，這是我宣佈的。”

9 於是，雅威伸出他的手，碰了我的嘴，對我說：

“好了，現在我的吩咐已在你的嘴裏了。10 從今天起，我給你在萬民列國之上的權柄，你的責任是去根除、去推翻、去瓦解、去摧毀，然後去建造、去栽培。”

11 雅威問我說：

“耶肋米亞，你看見什麼？”

我回答：

“我看見一根樹枝，是‘警醒樹’樹枝。”

12 雅威對我說：

“你看得很准。我要仔細警醒著，看著我的話得以實現。” 13 雅威又問我說：

“你看見了什麼？”

我回答：

“我看見一個大鍋，沸騰著，從北邊傾流而來。”

1 ¹These are the words of Jeremiah son of Hilkiah, one of the priests at Anathoth in the territory of Benjamin. ²The word of Yahweh came to him in the thirteenth year of the reign of Josiah son of Amon, king of Judah. ³It came again during the reign of Jehoiakim son of Josiah, king of Judah, until the eleventh year of Zedekiah son of Josiah, king of Judah. In the fifth month of that year, the inhabitants of Jerusalem were taken into exile.

Vocation and first oracle

⁴A word of Yahweh came to me:

⁵—Even before I formed you in the womb I have known you; even before you were born I had set you apart, and appointed you a prophet to the nations!

⁶I said:

—Ah, Lord Yahweh! I do not know how to speak; I am still young!

⁷But Yahweh replied:

—Do not say, ‘I am still young’, for now you will go whatever be the mission I am entrusting to you, and you will speak of whatever I command you to say.

⁸Do not be afraid of them, for I will be with you to protect you—it is Yahweh who speaks!

⁹Then Yahweh stretched out his hand and touched my mouth and said to me:

—Now I have put my words in your mouth. ¹⁰See! Today I give you authority over nations and over kingdoms
to uproot and to pull down,
to destroy and to overthrow,
to build and to plant.

¹¹A word of Yahweh came to me again:

—Jeremiah what do you see?

I said:

—I see the branch of a watching tree.

¹²And Yahweh said to me:

—You are right. I too am watching to fulfill my word. ¹³The word of Yahweh came to me a second time:

—What do you see?

I replied:

—I see a boiling caldron coming from the north and it is tilted towards this direction.

Then Yahweh said to me:

14 於是雅威對我說：

“這是真的，災害要從北方降下，降在這裏的所有居民身上。15
我正要召集北方各王國。

北方諸國都要來到耶路撒冷城門外與城牆外各處，
同時也在猶大所有城邑四周安營紮寨。

16 我要向離棄我的人民宣判：

他們背棄了我，去做罪惡的事。
他們在別的神明面前燒香膜拜，
侍奉他們自己造出來的偶像。

17 那麼，你要卷袖束腰，行動吧！

告訴他們我給你的命令：

不要怕他們。

不然，我可能讓你在他們面前現出驚惶之色。

18 看！今天我就要使你成為堅城、
銅牆和鐵壁，

來抵抗猶大國王、

族長們和司祭們，

以及當地的民衆。

19 他們要與你為敵，

但他們不會勝過你，

因為我與你同在，拯救你。

這是雅威在說話。”

聖殿講道

7 1 這些是耶肋米亞從雅威那裏得到的話：

2 “站在雅威聖殿的門口，你要在那裏大聲宣告：所有進入此門敬
拜雅威的猶大子民，請聽雅威的話。3 以色列的天主，萬軍的雅威這
樣說：

檢討並改善你們的行為！

這樣我就會讓你們繼續住在這塊土地上。

4 不要再說這些空洞的字眼：

‘看！這是雅威的聖殿！

雅威的聖殿！

這是雅威的聖殿！’

14—From the north disaster will boil down on all the people of this land. 15I
am calling all the kingdoms of the north—it is Yahweh who speaks.

Each of them will come and encamp
at the entrance of the gates of Jerusalem;
against all its surrounding walls
and against all the cities of Judah.

16I will pass judgment on my people
because of the evil they do in forsaking me;
they have burned incense to foreign gods
and worshipped gods their hands have made.

17But you, get ready for action;
stand up and say to them all
that I command you.

Be not scared of them
or I will scare you in their presence!

18See, I will make you a fortified city,
a pillar of iron with walls of bronze,
against all the nations,
against the kings and princes of Judah,
against the priests and the people of the land.

19They will fight against you
but shall not overcome you,
for I am with you to rescue you
—it is Yahweh who speaks.

Sermon on the temple

7 1 These words were spoken by Yahweh, to Jeremiah:

—2Stand at the gate of Yahweh’s house and proclaim this in a loud voice:
Listen to what Yahweh says, all you people of Judah (who enter these gates to
worship Yahweh). 3Yahweh the God of Israel says this:

Amend your ways
and your deeds
and I will stay with you in this place.

4Rely not on empty words
such as: ‘Look, the Temple of Yahweh!
The Temple of Yahweh!
This is the Temple of Yahweh!’

5 你們要悔改自己的行爲，
秉持公正。
6 不要虐待、剝削外邦人，
不要欺負孤兒和寡婦，
也不要在這地方殺害無辜者，
不要追隨假神祇，自甘墮落。
7 那麼我才讓你們繼續住在這地方，
是我把這塊地賜給了你們的祖先，
世世代代，自始至終。
8 可是你們寧願相信空洞不實的謊言。
9 你們偷竊、殺人、
通姦，發虛誓，
崇拜假神巴耳，
追隨不屬於你們的外邦神。
10 做了這些惡事之後，
你們來到歸屬我聖名的聖殿前說：
‘我們現在不怕了。’
11 難道歸於我聖名的聖殿是賊窩嗎？
我，雅威，
清楚地看見了你們的一舉一動。

在陶工的家裏

18 ¹雅威傳話給耶肋米亞說：
²“往陶工的家裏去，在那裏你會聽到我說的話。”
³我到陶工家裏，看到他正在輪盤上工作。
⁴他做的陶器壞了，就把手中的陶土按照他選擇的形狀，做成另一個器皿。
⁵這時雅威又對我說：
⁶“以色列人呀，難道我不能像陶工對待陶土一樣地對待你們嗎？你們在我的手裏，就如同黏土在陶工的手裏一樣。
⁷有時，我會警告一個民族或王國，我要徹底摧毀他們。⁸然而他們若改變自己的作爲，棄絕我所斥責的惡行，我就改變心意，不把預定的災難降在他們身上。

⁵It is far better for you
to amend your ways
and act justly with all.
⁶Do not abuse the stranger,
orphan or widow
or shed innocent blood in this place
or follow false gods to your own ruin.
⁷Then I will stay with you
in this place,
in the land I gave to your ancestors
in times past and forever.
⁸But you trust in deceptive
and useless words.
⁹You steal, kill,
take the wife of your neighbor;
you swear falsely, worship Baal
and follow foreign gods who are not yours.
¹⁰Then, after doing
all these horrible things,
you come and stand before me
in this temple that bears my Name
and say, ‘Now we are safe.’
¹¹Is this house on which rests my Name
a den of thieves? I have seen this myself
—it is Yahweh who speaks.

At the potter's house

18 ¹This is the word of Yahweh that came to Jeremiah:
²—Go down to the potter's house and there you will hear what I have to say.
³So I went to the potter's house and found him working at the wheel.
⁴But the pot he was working on was spoiled in his hands, so he reworked it all over again into another pot that suits his desire.
⁵Meanwhile Yahweh sent me his word:
⁶—People of Israel, can I not do with you what this potter does? As clay in the potter's hand so are you in my hands.
⁷At times I warn a nation or a kingdom that I will uproot or destroy it. ⁸But if they change their ways, I then relent and refrain from doing the harm I had intended to do.

9 有時，我宣佈要創立或栽培一個民族或王國，10 但他們總是做罪惡的事，沒有聽從我；那麼，我就會改變原意，取消我先前的計劃。”

11 現在去告訴猶大的民衆和住在耶路撒冷的人說：

“聽，我計劃給你們降下災禍，

準備處罰你們！

痛改你們的惡行，

糾正你們的行爲吧！”

破碎的瓦罐

19 1 雅威對耶肋米亞說：

“向陶工買一個罐子。帶一些民衆的長老和年長的司祭，2 到本希農山谷陶片門的入口，把我對你說的話在那裏宣佈。

10 然後，你要在那些跟隨你的人們面前摔碎罐子，並對他們說：這是萬軍的雅威的話：

11 我要粉碎這個城中的人民，就像摔碎這個罐子一樣，再也無法修補。他們會將死者葬于托斐特，爲求空位。12 這就是我要對耶路撒冷和其居民所做的，我要變耶路撒冷爲托斐特。13 耶路撒冷所有的房屋和猶大君王的屋宇都將被玷污，因爲他們曾在屋頂上焚香給天上的星辰，又撒酒祭獻給外邦的神明。”

耶肋米亞的證詞

20 7 雅威，你吸引我，我已陷入誘惑。

你比我強大，你勝過我。

我成了人們日夜譏笑的物件，

他們都嘲笑我，

8 因爲我每次發言，

都呼喊：暴力，毀滅。

雅威的話使我遭受侮辱，

終日成爲人們的笑料。

9 於是我決定忘記他，

⁹At other times I declare that a nation or kingdom will be built up and planted
¹⁰but then they do what displeases me and do not listen to me, so I decide to reverse the good deeds that I intend to do.

¹¹And Yahweh added:

—Now tell the people of Judah and to those who live in Jerusalem:

Yahweh says to you,

‘Listen, I am planning to destroy you;

I am hatching a devastating plot against you!

Turn from your evil ways;

rectify your conduct and your deeds.’

The broken jar

19 ¹This was an order of Yahweh to Jeremiah:

—Go and buy a jar from the potter. Take with you some elders of the people and a few senior priests, ²and go out to the valley of Ben-Hinnom at the entrance to the Potsherd Gate. Proclaim there what I tell you.

¹⁰Then, you shall break the jar before the people who have accompanied you ¹¹and you will tell them that I, Yahweh the God of hosts, will smash the people of this city like the shattered jar of the potter which is beyond repair.

¹⁴Then Jeremiah left Topheth where Yahweh had sent him to prophesy, and stood in the porch of the House of Yahweh. There he told all the people:

¹⁵—Listen to the word of Yahweh, God of Israel: I am about to bring on this city and the towns surrounding the disaster that I have already foretold, because they are a stiff-necked people and will not listen to me.

Jeremiah’s confessions

20 ⁷Yahweh, you have seduced me
and I let myself be seduced.

You have taken me by force and prevailed.

I have become a laughingstock all day long;

they all make fun of me,

⁸for every time I speak

I have to shout, “Violence! Devastation!”

Yahweh’s word has brought me

insult and derision all day long.

⁹So I decided to forget about him

and speak no more in his name.

不再因他的名而說話。
但我心中像有火在燃燒，直至骨髓。
我竭力抑制自己，可是我做不到。
10 我聽到許多反對的私語說：
“揭發他，揭發他！”
連我的朋友也窺伺我是否會身敗名裂：
“或許他會犯個錯，
那麼我們就能勝過他，報復他。”
11 但雅威，你這偉大的勇士與我同在。
所以我的敵人會跌倒，
絕不會勝過我。
他們會失敗而永遠蒙羞。
這種恥辱令人難以忘記。
12 雅威，萬軍的天主，
你用公義來辨識，洞悉人心，
我已把自己的一切交托給你。
讓我親眼見到你對他們的報復，
13 歌頌雅威！讚美雅威！
因為他已經把窮苦的人從惡人的手中解救出來！

耶肋米亞的傳記

耶肋米亞被判釋放

26 1 猶大王約史雅的儿子約雅金即位之初，雅威傳話給耶肋米亞說：

2 “你去站在雅威聖殿的庭院裏，對所有從猶大城來雅威聖殿敬拜的人說，告訴他們我吩咐的話，不要遺漏任何一句！³ 他們或許會聽從你，悔改自己邪惡的行爲。那麼我會改變主意，不會因他們邪惡的行爲，把我原打算降下的災害加在他們身上。”

4 你要對他們說：“雅威這樣說：

你們沒有遵從我，沒有按我給你們定立的法律去行事，⁵ 更沒有聽從我不斷派來的先知僕人的話，⁶ 我會像對待史羅聖殿一般，來對待我的聖

But his word in my heart becomes like a fire
burning deep within my bones.
I try so hard to hold it in,
but I cannot do it.

¹⁰I hear many people whispering,
‘Terror is all around!
Denounce him! Yes, denounce him!’
All my friends watch me to see if I will slip:
‘Perhaps he can be deceived,’ they say;
‘then we can get the better of him
and have our revenge.’

¹¹But Yahweh, a mighty warrior, is with me.
My persecutors will stumble and not prevail;
that failure will be their shame
and their disgrace will never be forgotten.

¹²Yahweh, God of hosts, you test the just
and probe the heart and mind.
Let me see your revenge on them,
for to you I have entrusted my cause.

¹³Sing to Yahweh! Praise Yahweh and say:
he has rescued the poor
from the clutches of the wicked!

JEREMIAH'S BIOGRAPHICAL WRITINGS

Jeremiah, judged and released

26 ¹At the beginning of the reign of Judah's king Jehoiakim son of Josiah, the word of Yahweh came to Jeremiah: ²Yahweh says this:

—Stand in the courtyard of Yahweh's House and say to all who come from the towns of Judah to worship in Yahweh's house—all that I command you to say; do not omit anything! ³Perhaps they will listen to you. Perhaps each one will turn from his wicked ways. Then I will change my mind and forget the destruction that I have planned to inflict on them because of their wicked deeds.

⁴Tell them: This is what Yahweh says:

—You have not obeyed me and you have failed to walk according to my Law which I have set before you. ⁵You have not heeded my servants, the prophets, whom I have persistently sent to you. If you stubbornly close your ears to them, ⁶I will treat this House of mine as I treated the sanctuary of Shiloh and let all the nations see that Jerusalem is a cursed city.

殿，讓所有的國家都證明耶路撒冷是受詛咒的城市。”

7 司祭、先知和所有的百姓都聽到了耶肋米亞在雅威聖殿的話。8 耶肋米亞剛把雅威吩咐他們的話說完，司祭和先知就抓住了他，斥罵他：

“你該受死罪！9 爲什麼你用雅威的名說這聖殿會遭到像史羅一樣的命運？你怎敢說這城會成爲被人捨棄的廢墟？”這時雅威聖殿中的人把耶肋米亞圍了起來。

10 猶大的長老們聽到這事，就從國王的宮殿來到雅威的聖殿，在新門入口處開庭。11 司祭和先知對百姓和長老說：

“這人該死，因爲他說了詛咒這城的預言，你們已經親耳聽到了！”

12 耶肋米亞回答：

“雅威派我預言有關這聖殿和這城的話，你們已經聽見了。13 現在悔改你們的行爲和罪惡的生活吧，服從雅威、你們的天主，他或許會打消主意，不把預計的災害降到你們身上。

14 至於我，現在我在你們手中，你們認爲怎麼算是公平待我，就怎樣待我吧。15 但你們要記住：我是無辜的，你們若殺了我，你們就和這城及城中居民犯下罪過。確實，是雅威派我傳話給你們的。”

16 長老們得到百姓的支援，就對司祭和先知們說：

“這人不該受死，他因雅威的名來對我們說話。”

24 耶肋米亞，受到沙番的兒子阿希甘的照顧，沒有被交到那些想害死他的人手裏。

恢復神諭

30 1 雅威又傳話給耶肋米亞。

2 雅威、以色列的天主說：

“把我告訴你的話寫在一本書上，3 因爲時刻將到，我要把做俘虜的以色列和猶大子民帶回我賜給他們祖先作爲產業的地方。

⁷The priests, the prophets and all the people heard what Jeremiah said in Yahweh's House. ⁸When Jeremiah finished saying all that Yahweh had commanded, he was besieged by the priests and prophets saying:

—You are bound to die! ⁹How dare you speak in Yahweh's Name telling us that this House will be treated like Shiloh and this city is to become a deserted ruin.

And all the people gathered around Jeremiah in the House of Yahweh.

¹⁰Upon hearing this, the leaders of Judah came up from the king's palace to the House of Yahweh and took their place at the entrance of the New Gate.

¹¹Then the priests and the prophets said to the leaders of the people:

—This man must die for he has spoken against the city as you have heard with your own ears!

¹²Jeremiah replied:

—I have been sent by Yahweh to prophesy against this House and this city all that you have heard. ¹³Hence, reform your ways and your deeds and obey Yahweh your God that he may change his mind and not bring upon you the destruction he had intended.

¹⁴As for me I am in your hands; do with me whatever you consider just and right. ¹⁵But know that I am innocent and if you take my life you commit a crime that is a curse on yourselves, on the city and the people. In truth it was Yahweh who sent me to say all that I said in your hearing.

¹⁶Then the leaders, backed by the people, said to the priests and the prophets:

—This man does not deserve death; he spoke to us in the Name of Yahweh.

²⁴As for Jeremiah he was befriended by Ahikam, son of Shaphan, and was not handed over to those who wanted him put to death.

Restoration oracle

30 ¹This is another word that came to Jeremiah from Yahweh:

²Yahweh, God of Israel says:

—Write in a book all that I have communicated to you, ³for the days are coming when I shall bring my captive people Israel and Judah back to the land I gave to their ancestors as their inheritance.

厄則克爾

前言

生平

我們不太清楚他出生的年代，但是我們可以肯定他幼年時曾在聖殿中接受教育，因為他生於司祭家庭。在以色列子民被充軍前，他一直生活在聖殿中。在充軍時期，他蒙召成為先知，他與耶肋米亞相似，因為他們都在預言災難的來臨，唯一不同的是耶肋米亞是在充軍前的聖地宣講，而他則是在充軍時期向以色列子民傳述上主的言語。

他的生平和作為可以分為兩個部分。第一部分是耶路撒冷被毀前的七年時間。在這段時期，他的使命就是摧毀以色列子民中一些虛假的希望。耶路撒冷的滅亡，使得他不得不中止先知的使命，並被迫保持沈默；他使命的第二個階段就是在充軍時期，摧毀以色列子民建立在人性能力之上的所有希望，而把天主的審判帶入了歷史。他提醒人們，新的希望來自上主，祂的恩寵和信實才是人們唯一的保障。

作為

和其他的先知書一樣，《厄則克爾先知書》並非全部記載厄則克爾的事跡。因為，他的事跡首先是以口述的形式出現的，就是由先知本人和他的門徒口傳下來的。而我們現有的《厄則克爾先知書》則是後來厄則克爾學派整理而成的。

在閱讀本書時，我們會發現天主的作為和大能，他的恩寵是以色列子民的復興的希望。

天主顯現

1 三十年的四月五日，我在革巴爾河畔，與一群流放者在一起的時候，天開了，我看到了天主的異象。

2 在耶苛尼雅王被擄後第五年四月五日，在靠近革巴爾河加色丁人的地方，雅威的話傳給步齊的兒子厄則克耳司祭。

EZEKIEL

Introduction

His life

We do not know the date of his birth. Being from a priestly family, he surely received his formation in the Temple, where he most probably officiated until the time of the Exile. In Exile he receives the prophetic vocation, making him a kind of a younger brother to Jeremiah: both are the interpreters of tragedy, in the Motherland and in Exile.

His activity is divided into two stages by a violent break. The first stage lasts about seven years, until the fall of Jerusalem. His job there is to systematically destroy the false hope. The fall of Jerusalem seals the validity of his prophesies. A time of forced silence follows. The prophet begins the second stage: while undermining all hope in human powers, he asserts the judgment of God in History. Only afterwards begins to appear a new hope, founded only in the grace and fidelity of God.

His work

The same happens here as with the other prophets: the book of Ezekiel is not fully the work of Ezekiel. Firstly, because his literary activity is oral, made for recitation, divulged by the prophet and his disciples. What today we know as the book of Ezekiel is the work of his school.

Reading this book we should discover above all the dynamism of a divine action that, through the deserved cross of the people, a pure gift of resurrection will follow.

Theophany

1 ¹On the fifth day of the fourth month of the thirtieth year when I was with the exiles by the river Kebar, the heavens opened and I had visions from Yahweh.

²On the fifth of the month (it was the fifth year of the exile of King Jehoiakin).

蒙召

2 ¹他對我說：

“人子，站起來，我要對你說話：”

²他對我說話時，神靈就降臨到我身上。我站著，聽他對我說話。

³“人子！我要派你去以色列人那兒，就是到反叛我的民衆那兒去。他們和他們的祖先犯罪違背我，直到現在。⁴我要派你去見這些叛逆、頑固的人民，並告訴他們：‘這是雅威的話……’⁵不論他們聽從與否，這叛逆的民衆必將明白他們中有一位先知。⁶而你，人子啊，不要害怕他們，也不要怕他們的威脅。他們對你來說將如同荆棘或蕁麻，你將坐在毒蠍的巢穴中。你面對這些叛逆的民衆時，不要懼怕他們說出的話。⁷不論他們聽從與否，你要把我的話告訴他們，因為他們是叛逆的民衆。⁸人子啊！聽我的話，不要像這群叛逆者違背我，張開你的嘴，把我要說的話咽進去。”

⁹我看到在我面前伸出一隻手，拿著一卷書。¹⁰他在我面前打開卷軸，卷軸的兩面寫著哀歌、苦吟和悲言。

先知好似哨兵

3 ¹⁶七天後，雅威的話傳給我：

¹⁷“人子，我已使你成為以色列家族的守衛。你要把從我口中所說的話以我的名警告他們。¹⁸我對邪惡的人說：‘你必要死去’，如果你沒有去警告他，使他放棄邪惡的作為而得以生存，固然他要為他的罪而死，但我也一定會追究你的責任。¹⁹如果你已警告這邪惡的人，而他並沒有放棄惡行，那麼他必要為他的罪受死，但你卻沒有責任。²⁰正直的人偏離義德，做出惡事，我要在他的道路上放上絆腳石使他跌倒而死去。因為你沒有警告他，他要為他的罪受死，他的善行不會被紀念，我也要向你追究他死亡的責任。²¹如果你已警告這正直的人不要犯罪，他也避免了犯錯，那麼他定會活命，因為他聽了你的警告，而你也救了你的性命。”

Vocation

2 ¹He said to me:

—Son of man, stand up for I am about to speak to you.

²A spirit came upon me as he spoke and kept me standing and then I heard him speak:

³—Son of man, I am sending you to the Israelites, to a people who have rebelled against me; they and their fathers have sinned against me to this day. ⁴Now I am sending you to these defiant and stubborn people to tell them ‘this is the Lord Yahweh’s word.’ ⁵So, whether they listen or not this set of rebels will know there is a prophet among them. ⁶But you, son of man, do not fear them or what they say, for they will be as thorns for you and you will be sitting on a nest of scorpions. Don’t be afraid of their words when you are facing this set of rebels. ⁷Tell them what I say whether they choose to listen or not, for they are rebels. ⁸Listen then, son of man, to what I say and don’t be a rebel among rebels. Open your mouth and take in what I’m about to say.

⁹I looked and saw a hand stretched out in front of me holding a scroll. ¹⁰He unrolled it before me; on both sides were written lamentations, groanings and woes.

The prophet as sentinel

3 ¹⁶After seven days the word of Yahweh came to me:

¹⁷—Son of man, I have made you a watchman for the House of Israel. With the word you hear from my mouth you will warn them in my name. ¹⁸When I say to the wicked, ‘You will surely die,’ if you do not speak to warn the wicked man to give up his evil ways and so live, he shall die for his sin, and I will hold you responsible for his death. ¹⁹But if you have warned the wicked man and he has not given up his wickedness and evil ways, he shall die for his sin but you will save yourself. ²⁰When the righteous man turns from what is good to do evil I shall put an obstacle in his path: he shall die. Since you did not warn him, he will die for his sin. His good deeds will not be remembered and I shall hold you responsible for his death. ²¹But when you have warned the righteous man to keep him from sinning and he has not sinned, he will live for sure for he was warned and you will save your life.

懲罰與和好

36 16 雅威的話傳給我：

17 “人子，以色列在佔有自己的土地時，以自己的行為玷污了這地。我看她的行為就像經期中的婦女一樣不潔。

18 於是我向他們發泄我的怒火，因為他們在這地傾流了鮮血，又以他們的偶像玷污了這地。19 我將他們驅散到列國，分散到異民中。我要按照他們的所作所為來審判他們。

20 他們流放到列國後，我的聖名被褻瀆了，因為有人對他們說：‘雅威的子民必須離開他們的土地遭流放！’ 21 於是我擔心我的聖名，原來在列國中都有以色列家族，正因他們，我的聖名才被玷污了。因此你要對他們說：

22 我這樣做不是因為你們的緣故，而是因為我的聖名，在你們所到的列國中，被你們的過錯而玷污的聖名。23 我要彰顯我偉大的聖名，就是你們在列國中所玷污的聖名。那麼，當我在他們面前將我的聖名在你們身上彰顯時，他們便會明白我就是雅威。

24 我要把你們從各國、各民族中集合起來，將你們帶回故土。25 我要將潔淨之水倒在你們身上，使你們脫離各種不潔的偶像而變得聖潔。26 我要賜給你們一顆新心，將新的神靈降到你們身上。我要除去你們的鐵石心，而賜給你們一顆血肉之心。27 我要將我的神靈降到你們身上，讓你們遵守我的法律和規定。28 你們要生活在我應許你們祖先的土地上，你們要做我的子民，我將是你們的天主。

29 我要救你們脫離各種不潔之物。我會讓你們五穀豐登，使你們免於饑荒。30 我要使大地的果實和田裏的作物產量豐富，使你們不再在外邦人眼中遭到饑荒之恥。31 那時你們將記起自己邪惡的行為，並因你們的罪孽和惡行而厭恨自己。32 我要你們明白，雅威說，我這樣做不是為了你們的緣故。以色列呀，為你們的行為而抱愧羞慚吧！

Punishment and reconciliation

36 16 The word of Yahweh came to me in these terms:

17—Son of man, when Israel occupied her own land she defiled it by her way of life and her actions. To me her conduct was like the uncleanness of a woman in her period.

18 I poured out my fury on them because of the blood they shed in the land and because they defiled it with their filthy idols. 19 Then I scattered them among the nations and dispersed them in other lands. I judged them according to their conduct and their actions.

20 But when they were brought to other nations, my holy Name was profaned because others said of them: ‘The people of Yahweh had to be exiled from his land!’ 21 Then I was concerned for my holy Name, profaned by Israel among the nations where she had been dispersed. Now you shall say to the people of Israel:

22—It is not for your sake that I am about to act, but because of my holy Name that you have profaned in the places where you have gone. 23 I will make known the holiness of my great Name, profaned among the nations because of you, and they will know that I am Yahweh when I show them my holiness among you.

24—For I will gather you from all the nations and bring you back to your own land. 25 Then I shall pour pure water over you and you shall be made clean—cleansed from the defilement of all your idols. 26 I shall give you a new heart and put a new spirit within you. I shall remove your heart of stone and give you a heart of flesh. 27 I shall put my spirit within you and move you to follow my decrees and keep my laws. 28 You will live in the land I gave your ancestors; you shall be my people and I will be your God.

29—I will free you from all your uncleanness. I shall summon the wheat and make it plentiful and so keep famine away from you. 30 I shall see that the fruits of the earth and the produce of the fields are plentiful and that you no longer suffer the disgrace of famine among the nations. 31 Then you will remember your evil ways and wicked actions and loathe yourselves for the sins you committed and for your detestable practices. 32 I want you to know that it is not for your sake I am doing this, word of Yahweh. Be ashamed and humbled because of your conduct, Israel!

骨骼與精神

37 1 雅威的手按在我身上。他的神靈引我出來，將我放置在填滿了白骨的山谷。2 他帶我在山谷的四周走，我看到地上好多乾枯的骨骸。

3 雅威對我說：

“人子，這些骨骸能複生嗎？”

我說：

“雅威，惟有你才知道。”

4 他對我說：

“向這些骨骸說預言。你對他們說：

乾枯的骨骸呀，聽雅威的話！5 雅威對這些骨骸說：我要使神靈降到你身上，使你複生。6 我要使你生筋長肉，皮膚包住身子，並將我的神靈賜給你，使你複生。那麼你便會明白我就是雅威。”

7 我遵照所吩咐的說預言，正在說的時候，便有一陣吵嚷和騷動，這些骨頭相互聯結起來了。8 我看到他們生筋長肉，還長出皮膚包住他們，但神靈卻不在他們身上。

9 於是雅威對我說：

“人子呀！呼喚神靈來，你要對神靈說：雅威說：神靈，你從四方的風中吹來。向這些已死的人吹氣，好使他們複生！”

10 我按雅威的吩咐說預言，神靈就進入他們體內，他們都活過來了，雙腳站立著，是一支強大的軍隊！

11 雅威對我說：

“人子，這些骨骸就是以色列的家族。他們常說：‘我們的骨骸枯乾了，希望也破滅了。我們被遺棄了。’12 因此你要說預言，告訴他們雅威說的話：我要打開你們的墳墓。將你們從墳中帶出來，帶領你們回到以色列的土地上去。我的子民呀！13 當我打開你們的墳墓，將你們從其中帶出來時，你們便會知道我就是雅威。14 我要將我的神靈放在你們身上，使你們複生。我要使你們在你們的土地上振興起來，那時你們便會明白我就是雅威，我言出必行。”

The bones and the spirit

37 ¹The hand of Yahweh was upon me. He brought me out and led me in spirit to the middle of the valley which was full of bones. ²He made me walk to and fro among them and I could see there was a great number of them on the ground all along the valley and that they were very dry.

³Yahweh said to me:

—Son of man, can these bones live again?

I said:

—Lord Yahweh, only you know that.

⁴He then said:

—Speak on my behalf concerning these bones; say to them:

Dry bones, hear the word of Yahweh! ⁵Yahweh says: I am going to put spirit in you and make you live. ⁶I shall put sinews on you and make flesh grow on you; I shall cover you with skin and give you my spirit, that you may live. And you will know that I am Yahweh.

⁷I prophesied as I had been commanded and then there was a noise and commotion; the bones joined together. ⁸I looked and saw that they had sinews, that flesh was growing on them and that he was covering them with skin. But there was no spirit in them.

⁹So Yahweh said to me:

—Speak on my behalf and call on the Spirit, son of man! Say to the Spirit: This is the word of Yahweh: Spirit, come from the four winds. Breathe into these dead bones and let them live!

¹⁰I prophesied as he had commanded me and breath entered them; they came alive, standing on their feet—a great, immense army!

¹¹He then said to me:

—Son of man, these bones are all Israel. They keep saying: ‘Our bones are dry, hope has gone, it is the end of us.’ ¹²So prophesy! Say to them: This is what Yahweh says: I am going to open your tombs; I shall bring you out of your tombs, my people, and lead you back to the land of Israel. ¹³You will know that I am Yahweh, O my people! when I open your graves and bring you out of your graves, ¹⁴when I put my spirit in you and you live. I shall settle you in your land and you will know that I, Yahweh, have done what I said I would do.

達尼爾先知書

前言

《達尼爾先知書》

我們今天所看到的《達尼爾先知書》是在舊約中最複雜的一部書，而且自成一體。從本書所用的語言來看，就足以證明它的複雜性。這部書既運用了傳統的希伯來文，又使用了阿拉美文，一些章節卻是用希臘文寫成的。而且，本書的體裁和主題與它所用的語言分類也不相一致。

年代

根據目前的研究，我們可以推斷這部書是在西元前 167 至西元前 164 年之間寫成的。

我們無法確定書中的故事都來源於達尼爾，或是借用了其他民族英雄的事跡。而且書中有關把巴比倫的歷史背景都是虛構的，在這部書中，作者沒有特別在意歷史的事實性和精密性。

啓示

正如我們剛才說過的，《達尼爾先知書》在舊約中自成一體。

事實上，這部書在開始並非以先知書的形式出現的，而是被看作一部流暢生動的“文學作品”。但是，根據希臘文和拉丁文聖經及基督徒的傳統，達尼爾被認為是四大先知之一。

啓示文學的形式來源於先知的語言。

天主的旨意借著啓示的形式傳達給祂特選的人，並在歷史的流程中表達出來。

天主的啓示特別在選民遭遇危機的時候發揮效用，以重燃他們的希望。

啓示來自天主，而天主借著夢境或異像把這啓示發顯給祂所揀選的先知。

DANIEL

Introduction

The book

What we read today in the book of Daniel is a complex work, set aside by itself in the Old Testament.

Beginning with the language in which the book is written: some chapters are written imitating the classic Hebrew; other in Aramaic, and others in Greek.

The distribution of forms and themes does not coincide with the division of languages.

Data

We could date the book between the years 167 and 164 B.C.

It is impossible to decide if all the legendary materials belonged since the beginning to Daniel or if it had been gathered around the hero. In any case, the Babylonian ambiance is fictitious; the author does not show special interest in the historical precision in these writings.

Apocalypses

The book of Daniel is a book all by itself in the Old Testament.

It has not entered as a prophetic book; it is part of the “writings,” a looser and more welcoming concept. But in the Greek and Latin bibles and in Christian tradition, Daniel is one of the four major prophets.

The apocalyptic literature is heir to prophesy.

Apocalypses is presented as a revelation of God, made to a chosen person, about history and its unraveling. It is intended for the community during a time of crisis, to re-ignite hope.

God is the one who reveals, but through dreams and prophetic visions. The visions are explained by an angel.

The theme is history and its unraveling.

It is a past history that arrives to the present and that through the genre's fiction presents as future events, foretold by the seer.

It is about the definitive and universal establishment of the kingdom by the Lord of History.

The style uses allegory as basic procedure.

Pseudonymia: the author, faithful to the fiction of foretelling history, has to attribute his work to a great figure of the past. It seems that our author has chosen one of the personages quoted by Ezekiel.

達尼爾的歷史背景

達尼爾在巴比倫法庭

1 1 猶大王約雅金在位第三年，巴比倫王拿步高圍攻耶路撒冷。2 上主將猶大王約雅金和天主聖殿的一些器皿，都交在拿步高的手中。他將這些器皿帶到史納爾地方，存放在他神殿的寶庫中。

3 拿步高王下令給他的宦官長阿市培納次，要他將以色列人中的一些王室成員和貴族帶來。4 他們必須是青年，沒有殘疾，容貌俊美，聰明而有才智，知識豐富，學習和理解能力強，適合擔任宮中的職務。他們要學習加色丁的語言和文學。5 國王每天指定他們食用君王所用的食品 and 美酒，如此訓練他們三年之後，他們便能侍立在國王左右。

6 他們當中的猶大後裔有達尼爾、阿納尼雅、米沙耳和阿匝黎雅。7 宦官長改換了他們的名字，達尼爾叫貝耳特沙匝，阿納尼雅叫沙得辣客，米沙耳叫默沙客，阿匝黎雅叫阿貝得乃哥。

8 達尼爾意志堅定，絕不讓國王的禦食美酒玷污自己，便請求宦官長，使自己免於被玷污。9 蒙天主的恩惠，宦官長很同情達尼爾，10 但他又很怕國王，便對達尼爾說：“國王已給你們指定了禦食和美酒，如果他看到你們的容貌比同齡的青年消瘦，就會責怪我，那不是會因你們的願望而將我的性命置於危險之中嗎？”

11 宦官長指派人來照管達尼爾、阿納尼雅、米沙耳和阿匝黎雅。達尼爾對這人說：12 “請你一連十天試試你的僕人們，只給我們吃蔬菜，喝清水，13 再將我們的容貌和那些吃禦食的青年比較一下。然後照你所看到的情形來對待我們吧。”

14 那人同意了，試驗了他們十天。15 十天之後，他們的容貌比那些吃禦食的青年更加健康豐潤。16 因此，負責照管的人便繼續讓他們吃蔬菜，而將禦食和美酒撤去了。

17 至於這四個青年，天主賜給他們聰明才智，使他們精通文字學識，更賜給達尼爾解析異象和夢境的奇能。

18 國王規定的受訓期限到了，宦官長帶他們去見拿步高。

DANIEL'S HISTORY

Daniel in the Babylonian court

1 ¹In the third year of Jehoiakim's reign as king of Judah, King Nebuchadnezzar of Babylon besieged Jerusalem. ²The Lord delivered into his hands King Jehoiakim of Judah, and some of the vessels from the temple of God as well. These he carried off to the land of Shinar and placed in the treasure house of his god.

³King Nebuchadnezzar ordered his chief eunuch Ashpenaz to bring in some of the Israelites from the royal family and the nobility: ⁴young men without physical defect, handsome, intelligent and wise, well-informed, quick to learn and understand, and suitable for service in the king's palace. They were to be taught the language and literature of the Chaldeans. ⁵They were allotted a daily portion of food and wine from the king's table and were to be trained for three years, after which they were to enter the king's service.

⁶Among these were young men of Judah: Daniel, Hananiah, Mishael, and Azariah.

¹⁷To these four youths God gave wisdom and proficiency in literature, and to Daniel the gift of interpreting visions and dreams.

¹⁸At the end of the period set by the king for the youths' training, the chief eunuch presented them to Nebuchadnezzar. ¹⁹The king talked with them and found none to equal Daniel, Hananiah, Mishael, and Azariah. These four became members of the king's court. ²⁰In any matter of wisdom and discernment about which the king consulted, he found them ten times better than all the magicians and enchanters in his whole kingdom.

拿步高王的奇夢

2 ¹拿步高在位第二年，一連做了好些惡夢，心情煩亂，難以入眠。²於是他召令巫師、術士、方士和加色丁的占星者前來為他釋夢。

他們來了，站在國王面前，³國王說：

“我做了一個惡夢，讓我心神不寧，我想知道這夢的意思。”

⁴加色丁人用阿拉美語回答說：

“大王萬歲！請將這夢告訴你的僕人，好讓我們釋夢給你聽。”

⁵但是國王回答說：

“你們必須告訴我這夢，並加以解釋。這是我的旨意。如果你們做不到，我就要將你們碎屍萬段，你們的家也要被夷為平地。⁶如果你們能告訴我這夢和它的意思，我一定會獎賞你們禮物，賜給你們尊榮。因此，你們要將夢和夢的意思告訴我。”

⁷他們再度對國王說：“請大王將夢告訴你的僕人，我們好給你解釋。”

⁸國王說：“你們只是想爭取時間罷了，因為你們十分清楚我的處置：

⁹如果你們不告訴我那夢，就有唯一的判決來處置你們。你們說謊欺騙我，期望時機有所轉變。如果你們能說出我的夢，我便能確知你們是否有釋夢的能力。”

¹⁰加色丁人回答國王：

“世上沒有人能做到陛下要求的事。也沒有一個國王，不論他如何偉大，如何有權勢，會問巫師、術士或占星者這樣的事。¹¹大王的問題實在太難了。沒有人能回答國王，除了那不住在凡人中的神明。”

¹²這使得國王勃然大怒，下令殺絕巴比倫所有的智者。¹³殺絕所有智者的諭令發出後，人們搜尋達尼爾和他的同伴，要處死他們。¹⁴國王的衛隊長阿黎約客出去殺巴比倫的智者，達尼爾機智地應付了他，問：¹⁵“國王為何要發出這道嚴令？”阿黎約客向他解釋了。¹⁶於是達尼爾前去請求國王暫緩處決，好讓他有時間釋夢。

¹⁷達尼爾回到家中，將此事告訴了他的同伴阿納尼雅、米沙耳和阿匝黎雅，¹⁸要他們為這個奧秘懇求上天的天主施恩，解救達尼爾和他的同伴，以及巴比倫其餘的智者。¹⁹於是在一個夜晚的神視中，這個奧秘就啓示給達尼爾了。達尼爾便讚頌上天天主：

²⁰願天主的名永受讚美，
因智慧和大能都屬於他。

²¹他改變四時季節，
他廢立君王。
他賜給智者智慧，

The dream of Nebuchadnezzar

2 ¹In the second year of Nebuchadnezzar's reign, he had a series of troubling dreams which rendered him sleepless. ²The king summoned magicians, enchanters, sorcerers and Chaldean diviners to interpret his dreams. When they arrived and stood in his presence, ³the king said:

—I had a terrible dream and I want to know its meaning.

⁴The Chaldeans answered in Aramaic:

—Live forever, O King! Tell your servants the dream, and we will give you its meaning.

⁵But the king replied:

—You have to tell me the dream and interpret it, too. That is my decision. If you won't do it, I will have you cut into pieces and your houses razed to the ground. ⁶But if you can tell me the dream and its meaning, I will give you presents and reward you with great honor.

¹⁰The Chaldeans exclaimed:

—No one on earth can do what your majesty asks. Never has any king, however great and mighty, asked such a thing of any magician, enchanter or diviner. ¹¹What the king demands is too difficult. No one can tell him that except the gods who do not live among mortals.

¹²This made the king so furious that he ordered all the wise men of Babylon executed. ¹³Upon issuance of the decree to put the wise men to death, a search was also made for Daniel and his companions to have them killed.

賜給明達的人知識。

22 他將深奧隱秘之事啓示於人，
他洞悉黑暗中的一切，
因為光明居於他內。

23 哦，我祖先的天主，
我感謝你，讚美你。

你賜給我智慧和能力，
我們祈求的事，

你已顯示給我們

使我們知道了國王的夢。

24 然後，達尼爾去見國王委任處決巴比倫智者的衛隊長阿黎約客，對他說：

“暫請不要處決巴比倫的智者，帶我到國王那裏，我會給他釋夢。”

25 阿黎約客馬上帶達尼爾去見國王，對國王說：

“我從猶大俘虜中找到這人，他能解釋大王的夢。”

26 國王問名爲貝耳特沙匝的達尼爾：

“你能將我的夢和它的意思告訴我嗎？”

27 達尼爾回答說：

“沒有一個智者、術士和占卜者能解釋國王的夢，²⁸但是上天有位啓示奧秘的天主，他已將日後要發生的事顯示給大王了。我將告訴你你的夢和異象。

29 大王！你躺在床上時，思慮到未來的事。啓示奧秘的那位元將要發生的事告訴了你。³⁰這奧秘已啓示給我，並非因爲我比其他人更聰明，而是要讓大王知道這夢的意思，瞭解你心中的意念。

31 大王！你夢見一尊巨大的塑像。這尊塑像非常高大，光亮耀眼，形狀十分可怕。³²它的頭是純金的，胸和手臂是銀的，腹和大腿是銅的，³³腿是鐵的，腳一部分是鐵的，另一部分是泥的。³⁴當你觀望時，忽然有一塊未經手鑿的石頭，擊中塑像的鐵泥腳，將它們打得粉碎，³⁵立時，鐵、泥、銅、銀和金也都粉碎了，好像夏天打穀場上的糠，被風吹得不留痕迹。那擊中塑像的石塊卻已變成一座大山，佔據了整個大地。

36 夢便是這樣的。現在我來解夢。³⁷大王呀！你是萬王之王，上天的天主已賜給你領土、權勢、力量和榮耀。³⁸他要將世上的人、田裏的野獸和空中的飛鳥都交在你手裏，讓你統治他們。你便是那金頭顱。

²⁴After this Daniel went to Arioch, the commander appointed by the king to execute the wise men of Babylon. Daniel said to him:

—Do not execute the wise men yet. Bring me to the king, and I will interpret his dreams.

²⁵At once Arioch took Daniel to the king and said:

—Here is a man found among the Judean captives who says he can interpret the king's dream.

²⁶The king asked Daniel, who had been named Beltheshazzar:

—Can you tell me what my dream was and what it means?

²⁷Daniel answered:

—No wise man, enchanter, magician or diviner can interpret the king's dream.

²⁸But there is a God in heaven who reveals mysteries, and he has shown King Nebuchadnezzar what will happen in the future. I will tell you the dream and visions you had.

²⁹As you lay in bed, O King, your thoughts turned to the future, and he who reveals mysteries showed you what is to happen. ³⁰This mystery has been revealed to me not because I am wiser than anybody else but so that you may know what it means and what went on in your mind.

³¹In your vision you saw a statue—very large, very bright, terrible to look at. ³²Its head was of pure gold, its chest and arms of silver, its belly and thighs of bronze, ³³its legs of iron, its feet partly of iron and partly of baked clay. ³⁴As you watched, a rock cut from a mountain but not by human hands, struck the statue on its feet of iron and clay, smashing them. ³⁵All at once the iron, clay, bronze, silver and gold crumbled into pieces as fine as chaff on the threshing floor in summer. The wind swept them off and not a trace was left. But the rock that struck the statue became a great mountain that filled the whole earth.

³⁶That was the dream. Now the interpretation. ³⁷You, O king, are king of kings, to whom the God of heaven has given dominion, strength, power and glory, ³⁸and into whose hand he has placed humankind, the beasts of the field and the birds of the air, making you ruler over them. You are that head of gold.

39 在你之後，有一個比你稍弱的國家要興起，然後第三個國家要統治大地，她是銅的帝國。40 繼之是第四個，堅強如鐵的國家。就如鐵能擊碎萬物，這國家也要擊破一切。41 至於部分為泥、部分為鐵的腳和腳趾是表示這將是個分裂的帝國，不過它仍具有鐵的堅強，正如你所見的鐵泥混合一樣。42 腳趾部分是鐵、部分是泥，表示這國家將部分堅強、部分衰弱。43 你看到鐵泥混合，是表示人民將和其他民族相混合，但是彼此不能統一，正如鐵和泥不能相合一樣。

44 在那些君王的時代，上天的天主將建立一個永不滅亡之國，她的王權也決不會歸於其他民族。她必會消滅其他王國而永遠長存。45 正如你看到的從山上滾下的那塊未經手鑿的石頭，擊中這塑像，將鐵、銅、泥、銀和金砸得粉碎一樣。偉大的天主已把未來要發生的事告訴大王了。這夢是真的，夢的解釋也是正確的。”

46 於是拿步高王俯伏叩拜達尼爾，下令向他奉上禮物和香料，

47 對他說：

“你的天主的確是衆神的天主，萬王的上主和奧秘的啓示者。難怪你能揭示這奧秘。”

48 於是國王提升達尼爾，賞給他很多珍寶，任命他管理巴比倫全省，做該地方所有智者的首領。49 國王又答應他的請求，任命沙得辣客、默沙客和阿貝得乃哥掌管巴比倫省的政務，達尼爾自己留在宮廷裏。

金像

3 1 拿步高王鑄造了一尊六十肘高、六肘寬的金像，豎立在巴比倫省的杜辣平原上，2 然後他召集總督、省長、縣長、顧問、財務、法官、裁判長和各省省府官員前來，參加塑像的開光典禮。

3 所有的人都前來參加塑像的開光儀式，站在拿步高王所豎立的塑像前。4 傳令官大聲呼喊：“各國家、各民族和各語種的人民，這是下達給你們的命令：5 當你們一聽到號角、長笛、扁琴、七弦琴、豎琴、吹管和其他樂器齊奏時，就要俯伏朝拜拿步高王立的金像。6 凡是做不到的，都要被丟進烈火窯中。”

³⁹After you, another kingdom inferior to yours will rise. Then a third kingdom of bronze will rule the whole world. ⁴⁰Last shall be a fourth kingdom strong as iron and just as iron breaks and crushes everything else, so will it break and smash all the others. ⁴¹The partly-clay and partly-iron feet and toes mean that it will be a divided kingdom; yet it will have some of the strength of iron, just as you saw iron mixed with clay. ⁴²And as the toes were partly iron and partly clay, the kingdom will be partly strong and partly weak. ⁴³Just as you saw the iron mixed with baked clay, the people will be a mixture but will not remain united, any more than iron mixes with clay.

⁴⁴In the time of those kings the God of heaven will set up a kingdom never to be destroyed or delivered up to another people. It will crush all those kingdoms and put an end to them. And it will endure forever. ⁴⁵This is the meaning of your vision of a rock cut from a mountain not by human hands, the rock which struck the statue and broke into pieces the iron, bronze, clay, silver and gold. The great God has shown the king what will happen in the future. The dream is true and its interpretation reliable.

⁴⁶King Nebuchadnezzar fell prostrate before Daniel and ordered that oblation and incense be offered to him.

⁴⁷The king said to Daniel:

—Surely your God is the God of gods, the Lord of kings and the revealer of mysteries. That is why you were able to reveal this mystery.

⁴⁸The king gave Daniel a high position and showered gifts on him. He made him governor of the entire province of Babylon and in charge of all its wise men.

⁴⁹At Daniel's request the king appointed Shadrach, Meshach and Abednego administrators of the province of Babylon, while Daniel himself remained at the king's court.

The golden statue

3 ¹King Nebuchadnezzar had a golden statue, sixty cubits high and six cubits wide, erected on the plain of Dura in the province of Babylon.

³All those summoned came together for the dedication and stood before the statue set up by King Nebuchadnezzar. ⁴There a herald proclaimed aloud:

—Nations and peoples of every language, you are hereby commanded ⁵to fall down and worship the golden statue as soon as you hear the music played on the horn, flute, zither, lyre, harp, pipes and all other instruments. ⁶Whoever fails to do this will at once be thrown into a burning furnace.

8 當時有幾個加色丁的術士向國王指控猶太人。9 他們對拿步高王說：

“大王萬歲！10 你發佈禦旨，要所有人一聽到號角、長笛、扁琴、七弦琴、豎琴、吹管和其他樂器齊奏時，都要立刻俯伏朝拜這尊金像。11 凡是沒有做到的，便要丟進烈火窯中。12 有幾個猶太人，就是你委任治理巴比倫省政務的沙得辣客、默沙客和阿貝得乃哥，不遵守你的禦旨，不恭敬你的神明，也不朝拜你立的金像。”

13 拿步高勃然大怒，下令傳沙得辣客、默沙客和阿貝得乃哥前來。他們馬上被帶到國王面前。14 拿步高王質問他們：“沙得辣客、默沙客和阿貝得乃哥，你們真的不恭敬我的神明，也不朝拜我立的金像嗎？15 如果你們聽見號角、長笛、扁琴、七弦琴、豎琴、吹管和其他樂器齊奏時，你們會俯伏朝拜我所豎立的神明嗎？如果不這樣做，你們將被丟進烈火窯中，看有什麼神明會從我手中解救你們？”

16 沙得辣客、默沙客和阿貝得乃哥回答說：

“拿步高大王，我們不必回答此事。17 如果你下令將我們投入火窯之中，我們所侍奉的天主一定會拯救我們。18 如果他沒有拯救我們，大王，你也當明白：我們仍然不會恭敬你的神明，也不會朝拜你立的金像。”

19 拿步高臉色大變，怒目注視著沙得辣客、默沙客和阿貝得乃哥，下令將火窯燒得比往常更熱七倍，20 又命軍中健壯的士兵將沙得辣客、默沙客和阿貝得乃哥捆起來丟進火窯中。

21 這三人穿著外衣、鞋子，戴著頭巾，被捆起來丟進火窯。22 由於國王的命令非常緊急，窯中的火焰又異常猛烈，反而將擲沙得辣客、默沙客和阿貝得乃哥的人燒死了。23 這三人被捆著扔進烈火窯中。

文中斜體部分原文是以希臘文寫成的。Azariah's 的“懺悔祈禱”模仿了聖詠第五十一篇的形式和主題。而“三聖童的讚歌”是從聖詠第一百三十六篇和第一百四十八篇中獲得靈感。因此，您可以參照本書中的聖詠部分對照閱讀。

⁸It was then that Chaldean diviners came to the king accusing the Jews. ⁹They said to King Nebuchadnezzar:

—Live forever, O king! ¹⁰You issued a decree that upon hearing the sound of the horn, flute, zither, lyre, harp, pipes and other musical instruments, everyone must fall down and worship the golden statue, ¹¹and whoever failed to do so was to be thrown into a burning furnace. ¹²There are some Jews, those whom you appointed administrators of Babylon: Shadrach, Meshach and Abednego, who gave no heed to your order. They would not serve your gods or worship the golden image you set up.

¹⁶Shadrach, Meshach and Abednego answered:

—King Nebuchadnezzar, we need not defend ourselves before you on this matter. ¹⁷If you order us to be thrown into the furnace, the God we serve will rescue us. ¹⁸But even if he won't, we would like you to know, O king, that we are not going to serve your gods or worship the golden statue you have set up.

¹⁹Nebuchadnezzar's face reddened with fury as he looked at Shadrach, Meshach and Abednego. He ordered the furnace heated seven times hotter than usual ²⁰and commanded some of his strongest soldiers to bind Shadrach, Meshach and Abednego and throw them into the burning furnace.

²¹At once they were bound and thrown into the furnace, with their hats, shoes and garments on, ²²for the king's order was very urgent. So fierce was the fire in the furnace that it devoured even the men who threw Shadrach, Meshach and Abednego into it. ²³The three, bound fast, fell into the midst of the blazing furnace.

The text in italics is originally written in Greek. Azariah's "Penitential Prayer" is written following the style and with the thematic of Psalm 51, that you can read in the book of Psalms in this Bible. And the "Canticle of the Three Youth" gets its inspiration from Psalms 136 and 148 that can also be read in the book of Psalms.

阿匝黎雅的懺悔祈禱

24 他們在烈焰中行走，歌頌天主，讚美雅威。25 阿匝黎雅站在火焰中，大聲祈禱說：

26 “哦！雅威，我們祖先的天主，
你是可贊可頌的！
你的名充滿榮耀，直到永遠！”

三聖童的讚歌

49 但是雅威的天使降到窯裏，站在阿匝黎雅和他同伴的身旁，將窯中的火焰推出，50 使窯中好似有輕風和露水的涼爽，火焰沒有碰到他們，也沒有帶給他們痛苦或煩惱。

51 三人在窯中齊聲歌頌、光榮讚美天主：

52 “雅威，我們祖先的天主，
你是可讚美的，
你當永受稱頌和讚揚。
你榮耀的聖名當受讚揚，
當永受稱頌和讚美。”

巴比倫王的悔改

91 那時，拿步高王十分震驚，連忙站起來，問他的大臣們說：
“難道我們沒將這三人捆起丟進火裏嗎？”

他們回答：

“當然丟進去了。”

92 國王又說：

“但我看到有四個人毫髮未傷地在火中自在地走來走去。且那第四人的外貌好像衆神之子。”

93 拿步高走近火窯口，說：

“至高天主的僕人：沙得辣客、默沙客和阿貝得乃哥，你們出來吧！”

於是他們從火中走了出來。

Azariah's penitential prayer

24 They walked in the midst of the flames, singing to God and praising the Lord.

25 Azariah stood up in the midst of the fire and prayed aloud:

26 Blessed and worthy of praise are you,
O Lord God of our fathers!
your name is glorious forever!

Canticle of the three youth

49 But the angel of the Lord came down into the furnace beside Azariah and his companions; he drove the flames of the fire outside the furnace, and blew upon them, 50 in the middle of the furnace, a coolness like that of wind and dew, so that the fire did not touch them or cause them pain or trouble them.

51 Then the three began singing together, glorifying and blessing God within the furnace, and saying:

52—Blessed are you, Lord, God of our fathers,
be praised and exalted for ever.
Blessed is your holy and glorious name,
celebrated and exalted for ever.

Confession of Nebuchadnezzar

91 Then King Nebuchadnezzar suddenly rose up in great amazement and asked his counselors:

—Did we not throw three men bound into the fire?

They answered:

—Certainly.

92 The king said:

—But I can see four men walking about freely through the fire without suffering any harm, and the fourth looks like a son of the gods.

93 Nebuchadnezzar approached the mouth of the blazing furnace and said:

—Shadrach, Meshach and Abednego, servants of the Most High God, come out and come here.

So they came out from the midst of the fire.

94 官員、司令官、省長和國王的大臣一起走近來查看他們，看到烈火沒有燒到他們的身體，他們毫髮未損，外衣也沒有燒到，甚至身上連一點煙味也沒有。

95 拿步高說：

“沙得辣客、默沙客和阿貝得乃哥的天主當受讚美。他派遣他的天使來拯救依賴他的僕人。他們寧願違抗國王的命令，使自己葬身火海，也不侍奉敬拜他們天主以外的神明。

96 因此我下此令：任何人，不論是何種族、國家和說何種語言的，凡是對沙得辣客、默沙客和阿貝得乃哥的天主出言不遜的，都要被碎屍萬段，他的家庭也要被摧毀，因為沒有其他神明能像這位一樣施行拯救。”

97 然後國王在巴比倫省擢升了沙得辣客、默沙客和阿貝得乃哥。

貝耳沙匝王的盛宴

5 1 貝耳沙匝王大設盛筵，宴請他的一千名貴族，與他們共飲美酒。2 酒興方酣時，他命人將他父親拿步高從耶路撒冷聖殿中搶回的金銀器皿拿來，好讓他和貴族們及妻妾用來飲酒。3 於是從天主聖殿帶回的金銀器皿被拿來了，國王和他的貴族們以及妻妾取用飲酒。4 大家邊飲邊讚美那些用金、銀、銅、鐵、木和石頭所造的神明。

5 突然，出現了一隻人的手，在燈檯後面王宮的粉牆上寫字。國王看見這只寫字的手，6 立時臉色蒼白，心慌意亂，雙腳無力，兩膝碰撞。

7 他大聲呼喊，命人召來術士和加色丁的占星者，問巴比倫的智者：

“誰能讀出這些字，並告訴我其中的意思，他必將披上紫袍，頸戴金鏈，在我的王國中居第三權位。”

8 國王所有的智者都來了，但無人能讀出這些字或說出其中意思。9 貝耳沙匝王非常驚惶，臉色更加蒼白。他的貴族們也都不知所措。

10 太后聽了國王和貴族們的喧嘩聲，就進入宴席大廳說：

“大王萬歲，請不要張惶失色。11 在你王國內有一個人，他具有至聖神明的精神。你父親在時，他曾表現出超人的見識和神明一般的智慧。你父親拿步高王曾任命他為所有巫師、術士、占星者和占卜者的

⁹⁴The officials, prefects, governors and counselors of the king drew near to examine them: the fire had no effect on their bodies, their hair was not singed, their trousers were not burned, and they did not even have the smell of smoke.

⁹⁵Nebuchadnezzar exclaimed:

—Blessed be the God of Shadrach, Meshach and Abednego who sent his angel to free his servants who, trusting in him, disobeyed the king's order and preferred to give their bodies to the fire rather than serve and worship any other god but their God.

⁹⁶I give this command, therefore: From every race, nation and language, anyone who speaks irreverently of the God of Shadrach, Meshach and Abednego shall be cut into pieces and his house shall be destroyed, for there is no other god who can save like this.

⁹⁷And the king promoted Shadrach, Meshach and Abednego in the province of Babylon.

The banquet of Belshazzar

5 ¹King Belshazzar gave a great banquet for his nobles, a thousand of them attended and he drank wine with them. ²Under the influence of wine, he ordered that the gold and silver vessels his father Nebuchadnezzar had taken from the temple in Jerusalem be brought in so that he and his nobles, his wives and concubines might drink from them. ³The gold and silver vessels taken from God's temple were brought in, and the king and his nobles, his wives and concubines drank from them. ⁴While they drank wine, they praised the gods of gold and silver, of bronze and iron, of wood and stone.

⁵Suddenly a man's fingers appeared opposite the lampstand and wrote on the plastered wall of the king's palace. Watching the hand as it wrote, the king turned pale. ⁶So terrified was he that his knees knocked and his legs gave way.

⁷He shouted, calling for his enchanters and Chaldean diviners:

—Whoever reads this writing and tells me its meaning will be clothed in purple, wear a gold chain around his neck, and be made the third highest ruler in my kingdom.

⁸All the king's wise men came, but none could read the writing or tell its meaning. ⁹King Belshazzar became very frightened and his face grew even more pale. His nobles were likewise terrified and confused.

¹⁰Hearing the troubled voices of the king and his nobles, the queen entered the banquet hall and said:

—Live forever, O king! Do not be alarmed and become pale. ¹¹In your kingdom is a man who has the spirit of the holy gods. He was found to have discernment and god-like wisdom during your father's lifetime. He was in fact

首領。12 這人是達尼爾，國王稱他為貝耳特沙匝，他有卓絕的才智和超常的能力，能解釋夢境，闡疑釋惑，解答難題。現在召達尼爾來，他一定會告訴你這文字的意思。”

13 達尼爾便被帶進來，國王詢問他說：

“你就是我父親從猶大擄來的猶大俘虜達尼爾嗎？14 我已聽說你有至聖神明的精神，具有真知灼見和卓越的智慧。15 我曾傳喚智者和術士來，但是他們中無人能讀出這文字，並說出其意思。16 我聽說你能解夢釋疑。如你能讀出這文字，並說出其意思，你將披上紫袍，頸戴金鍊，在我的王國中居第三權位。”

17 達尼爾回答：

“陛下可以保留這獎賞，或贈予他人。我仍然會讀出這文字，並解釋給您聽。”

24 因此他使一隻手出現，寫了這些字：25 ‘默乃、默乃、特刻耳，培勒斯’。這些字的意思是：26 默乃——天主已數了你在位的日子，將使它終止。27 特刻耳——你被放在天平上稱，分量不足。28 培勒斯——你的王國被瓜分，落到瑪待人和波斯人手裏。”

29 於是在貝耳沙匝的命令下，達尼爾披上紫袍，頸戴金鍊，在王國中居第三權位。

30 然而就在當夜，加色丁王貝耳沙匝被人殺了。

6 1 瑪待人達理阿奪取了王位，當時他大約六十二歲。

達尼爾在獅子圈中

2 達理阿在全國設立了一百二十個總督來治理王國，又在總督之上設立了三個監察使，達尼爾便是其中之一。這樣可維護國王的權益。3 達尼爾憑著他超凡的靈性，勝過其他的監察使和總督，於是國王有意任命他掌管全國。

4 這件事引起了監察使和總督的嫉妒，他們試圖找藉口，控告達尼爾在行政上有疏漏。但是達尼爾為人十分誠實，在他身上找不到任何過錯和失誤。5 最後這些人決定：“既然我們始終找不到控訴達尼爾的藉口，只有從他天主的法律中找了。”

appointed chief of the magicians, enchanters and diviners by your father King Nebuchadnezzar. ¹²This man Daniel, whom the king called Beltheshazzar, knew how to interpret dreams, explain riddles and solve difficult problems. Call for Daniel and he will tell you what the writing means.

¹³Daniel was brought in and questioned by the king.

—Are you Daniel, one of the exiles my father brought from Judah? ¹⁴I have heard that you have the spirit of the gods, that you have insight and extraordinary wisdom. ¹⁵Wise men and enchanters were brought here, but none of them could read this writing and tell its meaning. ¹⁶I have heard that you can interpret dreams and solve problems. If you can read this writing and tell me what it means, you will be clothed in purple, wear a gold chain around your neck, and be appointed third in rank in my kingdom.

¹⁷Daniel replied:

—You may keep your gifts or give them to someone else. Just the same I will read and interpret the writing for you.

²⁴So he sent the hand that wrote the inscription ²⁵which read MENE, MENE, TEKEL, PARSIN. And these words mean: ²⁶MENE, God has numbered the days of your reign and put an end to it; ²⁷TEKEL, you have been weighed on the scales and found wanting; ²⁸PARSIN, your kingdom has been divided and given to the Medes and the Persians.

²⁹On Belshazzar's order, Daniel was clothed in purple, given a gold chain to wear around his neck, and proclaimed the third highest ruler in the kingdom.

³⁰That very night, however, the Chaldean king Belshazzar was slain.

6 ¹Darius the Mede, at the age of sixty-two, took over the kingdom.

Daniel In the lion's den

²Darius appointed one hundred and twenty satraps throughout the whole kingdom. They were made accountable to three administrators, one of whom was Daniel. This was to ensure that no loss or harm should come to the king. ³Because of the extraordinary spirit residing in him, Daniel excelled above all the other administrators and satraps, so that the king planned to give him authority over the entire kingdom.

⁴This provoked envy among the administrators and satraps, who tried to find grounds for filing charges against Daniel as regard his performance of official duties. But he was so trustworthy that neither corruption nor negligence could be found in him. ⁵Finally the men decided: 'We will never find any grounds for charges against this man Daniel except in something that has to do with the law

6 監察使和總督群集來到國王面前，對國王說：“達理阿王萬歲！7 王國的監察使、長官、總督、顧問和省長一同商議，請國王發出一道命令：凡任何人在三十天內，向除了你以外的任何神明和任何人祈求的，就要被扔進獅子坑。8 現在請大王頒佈這命令，並簽署生效，使禁令不能更改。按照瑪待人和波斯人的法律，這禁令是不得廢除的。”9 於是達理阿王簽署了這道命令。

10 達尼爾知道了這新命令，卻仍如往常一樣，回家之後，便在樓上的房間裏，一日三次祈禱稱謝自己的天主，樓房的窗戶是朝向耶路撒冷的。

11 有些人偷窺到達尼爾在他的天主面前跪拜祈禱，12 就到國王面前，提到禁令說：

“陛下，你難道沒有公佈這道命令：凡任何人在三十天內，向除了你以外的任何神明或任何人祈求的，就要被扔到獅子坑裏嗎？”

國王回答：

“的確如此。按照瑪待人和波斯人的法律，這禁令是不能廢除的。”

13 於是他們說：

“大王！猶大俘虜中的達尼爾竟藐視你和你的禁令。他仍然一天三次向他的神明祈求。”

14 國王聽了非常憂慮，他決心要營救達尼爾，直到落日之前，他還在設法搭救他。

15 但是這些人不斷地向達理阿說：

“哦，大王！請住記：根據瑪待人和波斯人的法律，國王所頒佈的每一道法令和禁令都不能更改。”

16 於是國王下令把達尼爾帶來，扔在獅子坑裏。國王對達尼爾說：“願你忠心侍奉的天主拯救你。”

17 坑口被一塊石頭堵住，達理阿又蓋上自己的印鑒和大臣們的印鑒，免得達尼爾的事節外生枝。18 國王回到王宮時，徹夜未眠，沒有進食，也不想任何娛樂。19 第二天一大早，國王便起床，連忙趕到獅子坑旁。20 當他走近時，哀聲呼喊達尼爾：

“達尼爾：永生天主的僕人，你忠心侍奉的天主真能拯救你脫離獅口嗎？”

21 達尼爾回答：

“大王萬歲！22 我的天主派遣天使來，封住了獅口，使它們無法傷害我。天主這樣做，乃是因為我在他眼中是無辜的。大王！我在你面

of his God.’

¹¹There the men spying on him found Daniel kneeling in prayer and asking God for help. ¹²So they went to the king and reminded him about the prohibition:

—O king, did you not publish a decree that anyone who prays or makes petition to any god or man except to you would be thrown into the lions’ den?

The king answered:

—Yes, and the decree stands, in accordance with Medo-Persian laws which cannot be altered or annulled.

¹³Then they said:

—But the Jewish exile Daniel pays no attention to you and to your decree. Three times a day he still prays to some god other than you.

¹⁴Greatly aggrieved at what he heard, the king decided to help Daniel. He made every effort till sundown to save him.

¹⁵But the men kept coming to him and insisting:

—Remember, O king, that under the Medo-Persian laws every decree or prohibition issued by the king is irrevocable.

¹⁶The king, therefore, could not help giving the order that Daniel be brought and thrown into the lions’ den. The king said to Daniel:

—May your God, whom you serve faithfully, save you.

¹⁷A stone was placed at the mouth of the den, and the king sealed it with his own signet ring and with that of his nobles, so that Daniel’s situation might remain unchanged. ¹⁸Then the king returned to his palace and spent a sleepless night, refusing food and entertainment. ¹⁹Very early next morning, he rose and hurried to the lions’ den. ²⁰As he came near he called in an anguished voice:

—Daniel, servant of the living God, did your God whom you serve faithfully save you from the lions?

²¹Daniel answered:

—Live forever, O king! ²²My God sent his angel who closed the lions’ mouths so that they did not hurt me. God did that because I am innocent in his sight. Neither have I wronged you, O king.

前也沒有做錯。”

23 國王歡欣地離去，下令將達尼爾從獅子坑中放出來，因他信靠他的天主，所以毫髮未傷。24 國王又命將控告達尼爾的人和他們的妻子、兒女一起扔到獅子坑裏。他們還沒墜到坑底，就被獅子抓住，咬得粉身碎骨。

25 達理阿王於是詔告列國及說各種語言的人民，說：

“願你們平安！26 我今下令：我王國內的人民必須敬畏達尼爾的天主。

因他是永生的天主，

永遠長存。

他的王國永不滅亡，

他的統治永不終止。

27 他救贖施援，

行神迹奇事於天上地下。

是他搭救達尼爾脫離了獅子的爪牙。”

28 於是達尼爾在達理阿和波斯人居魯士在位時，事事順暢。

²³The king felt very glad and ordered Daniel released from the lions' den. No wound was found on him for he had trusted in his God. ²⁴At the king's order, the men who had accused Daniel were thrown into the lions' den, together with their wives and children. No sooner had they reached the floor of the den than the lions lunged at them and tore them to pieces.

²⁵King Darius wrote to the nations, to peoples of every language:

—'Peace to you all! ²⁶I decree that throughout my kingdom people should reverence and fear the God of Daniel.

For he is the living God,

and forever he endures;

his kingdom will not be crushed,

his dominion will never cease.

²⁷He rescues and he delivers;

he performs signs and wonders

And he came to Daniel's rescue

saving him from the lions' tooth and claw.'

²⁸Daniel greatly prospered during the reign of Darius and the reign of Cyrus the Persian.